

ΤΑΝΤΑ  
 ΣΕΛΦΡΑΙΘ ΥΪ ΤΟΝΝΕΑΘΑ  
 ΑΝ ΓΙΕΑΝΝΑ.



ΙΑΝ Ν-Α ΓΕΥΡ Ι Ν-ΕΑΘΑΝ  
 ΛΕΙΓ ΑΝ  
 ΑΤΑΙΡ ΡΑΘΡΑΙΣ ΥΑ ΤΩΙΝΝΙΝ.



# ❧ cill áinne ❧

---

Tráct ar rpeár-maóarcaib loca léim asur ná tíme  
'na tinnceall

---

Leir an

adair pá'oraiz ua duinnín,  
máigirtir inr na healaönaib,

uöar an rcéil "Cormac ua Conaill," asur an oráma  
"Cneveam 7 Sorra," easartóir "Aoðasáin  
uí Raéaile," "Eoðain Ruaid uí Súilleabáin," 7c.



Ar n-a cur amac

as

connrao na gaEOILGE

i mbailé áda cliaic

---

1902.



ὍΛΗΤΑ  
ΣΕΔΡΑΙῸ υἱ ὈΝΝΕΔῸΔ  
ΑΝ Ἰεαννα.

maile le

beatarō an filiō is poctōir;

lar n-a scruinnuḡaḡ aḡur a scur i bprīm-eaḡar

leir an

αἰται πατραις ua tuinnin,



Ar n-a scur amaḡ  
ὅ  
connrāḡ na ḡaeōilḡe,  
i mḡaile āḡa ciāḡ.

1902.

PB1398  
C 4 D4

---

*All Rights Reserved.*

---

265932

BOSTON COLLEGE LIBRARY  
CHESTNUT HILL, MASS.

## P R E F A C E .



GEOFFREY O'DONOGHUE, whose collected Poems are here presented to the reader, lived during a period of transition in the metrical system of Irish verse. He affords us excellent specimens of both the syllabic and stressed systems of Irish metre. Though this volume is small, it will furnish a suitable textbook for advanced students who have read through such authors as Eoghan Ruadh and MacDonnell, and are just beginning to make a little headway in the fields of *ṛán ṛípeac* literature. There is a vast amount of Irish verse written in syllabic metre still unexplored and unedited in our manuscripts. Most of it presents great difficulties to the student of the modern language, and these difficulties are enhanced by the mistakes made by the scribes in copying. Many of the scribes were ignorant of the laws that govern this kind of poetry, and many of the words employed, being new to them, were twisted to forms in current use, but which outraged sense and metre. *A priori*, it would seem that compositions written not above 250 years ago should rank as modern Irish, yet few students of the modern language could read with ease the syllabic poems of the latter part of the seventeenth century. A poem ascribed to O'Donoghue, consisting of 40 quatrains, was discovered too late for use in this edition.

ṛáṛṛṛṛṛṛṛ ṛṛ Ṭuinnín.





## SÉAFRAD Ua DONNCAÓA an GLEANNA.



Do cúir Muinnteari Úonncaóa Muinnteari Céaribail ar Eoghanaét locha léin 'ran t-donmáth doir déas. Bí dá craobh don t-reibh rin i gcalmaét agus i gceannar a muinnteari, .i. craobh an Ruir agus craobh an Gleanna. Ba móir le mád miam taoirig locha léin i gcaitibh ir i gcomlann, agus b'éadtaé i a gcaíl ar féile, ir ba tearnmann dáime ir cléire na ndán miam iad. B'iad Muinnteari Duinnín do bí mar ppióm-ollamhaibh ir reancaódaibh le rinrearaibh aca. Áta d'án 'ran leabhar Muirneac ir i leabhair lám-repíobta eile do ceap Catán Ua Duinnín ar teact 'na bplaitear do táos Ua Donncaóa an Ruir 'ran mbliadain 1320. San d'án garta ro craobh-rcaoileann Catán géasa geinealaé táos ar fead feact nglún ar píctio. As seo an dara mian do d'án Catáin:

“Craobh coirneara Clann Eadac,  
Rí na naoi bponn bpaoin-éleatá,  
Do rcaoilead um laio náe las  
San doin fear daio do dearmad.”

Do comnuig taoireac an Gleanna i gCill Áta i mbéal Gleanna fleisce, áit i n-ar fóirgnead Cairleán i noiread na cúigead haoire déas. Tá an Cairleán roim fóir 'na fearam, áct níl ann anoir áct foirac reiporta noctuište, agus an gaoth ór na cnocuibh as gabáil tpio. Ba plaitemáil maoróa an pios-bpuig

an cairtleán roin tamall. Séaruiḡeann pé ar énoḡán i mbun na pléibte bpiadain atá mar comairce oin ar ḡac taoib don ḡleann, aḡt ip doib uaiḡneac é a féacaint anoir mar amairḡḡar ó'n tḡraéin é. Tá an flearc aḡ ḡabáil trío an ḡleann ar rúo ḡo loḡ léin, mar do pceiteann pí amac 'n-a meap-piḡḡán. Ar ḡac taoib don ḡleann tá iomairḡe enoc, lán do cairḡḡib duḡa méirḡeacḡa, leaḡ-clúduiḡḡe le rpaḡḡ aḡur bpiḡḡe annḡo ip annḡúo le comairib piadaine doimne do ḡeineaḡ oion ip fuitin don deorairḡe céarta inḡ na laeḡib doḡḡa úo nuair do cuip an "olḡeaḡ nuao" pán ip puasairḡ ar íasairḡ ip ar oirḡe ar tuatḡib Cuipḡ.

Tá doirḡe neam-meaḡḡónac i ḡcuiḡo doḡ na enocḡib atá mar pḡrc ar an ḡleann, ḡ ip píoḡḡa i féacaint Cuacáin 'n-a meapḡ, clúduiḡḡe le coillḡib. Na hánaiḡe, leip, ciḡḡ ná puiḡo cḡm háḡo leip an ḡCuacán, ip bpeaḡ le hamairḡ, mar atáḡo a ḡcairḡḡe toirḡeamla aḡ pearam óḡ cionn a céile. Ar ḡac taoib don aḡainn tá an talam paitḡbip roḡrac aḡur ḡné daḡamail pḡ-mairḡeac air ó paoḡar na ngabáltairḡe.

Iḡpíor-Éipeannaiḡna daoine cḡmnuḡḡear'pan ḡleann roin, ip ní móḡ a bpiḡl o'folannḡib na Sacpannac meapcuiḡḡe tríoḡa. Ba ḡána pḡirḡil i tḡeannḡa 'ḡ i ḡcomlann piam iao, ip ba ḡeacair beáḡna an ḡaoḡail do bain oioḡ. Níor b'péirḡip leip na ḡallḡib an "olḡeaḡ nuao" do cuip ar pḡar-cḡnaiḡ ḡleanna fleirḡe; ip cibé Éipeannac ḡéanpaḡ tuatḡal ar an olḡeaḡ rain níor tḡip an ḡleann piam air ná áit folaiḡḡe i meapḡ na puao-carpaiḡ nḡ tíor ḡo doimḡin i ḡcomairib doḡḡa áille an Deamain.

Aḡt, ciḡḡ ḡup piadain na enuic, ciḡḡ ḡup ḡeillḡe

na daoine ó tuataib fáil, ní faib earbaid léiginn ná earbaid filideadta i n-aitneabaid an Gleanna. Ní head amáin sup raotruigead filideadct ip reanchar ann, ní head amáin sup blarta an laidean do léigtiðe ip do reriobtaiðe i mearc na móir-earraiz rin, adt b'iad Muinnteari Donnchada fá deara coláirte do beit i gcill áirne nuair do bí "béir an fill" as méadad ceall ip rcol ip as díbirte ragar ip oide ip báir ar Clár Luirc.

Taoiréad an Gleanna le n-a linn do b'ead Séarfaid, an file ar a utráctaimid annro. Ní gábad dúinn a érad geinealaiz do máirdeam. Adeir na reanchar do faib odt ní déas 'na line ó Car anuar, 7 do méir an átar larlat, O.S.F., rean-adair rean-adair an taoiriz adá anoir 'nár mearc do b'ead Séarfaid. Do máir ré 'ran leat déideanaad don treadctmad doir déas. Adeir Eogan Ua Comhairde do faib ré 'na beadad 'ran mbliadain 1685, asur ip inmearta ó leabar do reriob Máire uaral Nicron \* do faib a bean 'na bain-treabdaiz i ndeiread na readctmad haoire déas. Do reriob ré a éadinead do Muir Mac Gearailt 'ran mbliadain 1679, ip do méir na leabar láim-reriobta do cumad an dán corruigear

"Ní fuilngio goill dúinn ríotugad i néiminn real"

'ran mbliadain 1670; asur timceall na bliadna céadna do éap ré Marbna Uí Súilleabáin Siuir, 7 tá dán beas éadinte asainn ar Mac Uí Éadim ó n-a láim do murcailead 'ran mbliadain 1669.

Meapann Eogan Ua Comhairde † do faib Séarfaid

\* Old Kerry Records.

† Catalogue of Irish MSS. in the Library of the Royal Irish Academy.

roir na fir ba léigeannta 'ran teangain Šaediſge le n-a linn, agus ip léir do mear ó na dántaib go raib ré lán-oilte ríor-éirte i noliſtib na ruað-éirre. Ní dóig sup cumað caoineað miam i nŠaediſg níor feòmeamla 'ná an caoineað do éear ré do mhuir Mac Šearailt. Atá 'ran laoið rin an Šaedealſ ip blarta, ip milre, ip bpiogmara dár fuineað miam i nDán. Maipo na rean-focail ann go beo-abair ip go bunaðarað. Níl fuigheall ná earbair ar mian ná ar líne de. Ní abiam go bfuil ré ar larað le díoghrar, agus ní hiongnad ná fuil. Fear aorta do b'eað an Šearailtað. Uí ré “trí bliadna déas ip trí picio,” ip níor éirde don filid tear aignid do éur ar féin dá ríor-caoineað. Aét i gcaoineað Séarfaid táir pmuainte doimne ip ráirde bpiogmara feòmeamla ar beaídair a éarað ip ar a móir-éiréib. Ní neam-déalpmiáð an tuiréam ro le tuiréam Ćennipon ar a ngoirtear “In Memóiriam,” aét ip deacair do mear sup ríor-tuiréam an t-“In Memóiriam,” mar cuiréann an file cuimne a éarað, ar a éeann ar feað úr-móir na laoiðe ip tráctann ré go baramlað ar neitib éagramla.

Cioð ná fuilid na pmuainte ar larað 'ran gcaoineað roin an Šearailtaig, ní raib Séarfað ſan tear aignid, mar dearbann an laoið do éan ré ar “an feaét tar tuinn” ip an laoið oirdearic eile éoruiſear

“Ní fuilingio ſoil dúinn ríocuſað i nÉipinn real.” atá ar larað le fhaó inntinne ip le feirſ díoghrare.

Fear ſunn ip fuil do b'eað Séarfað. Níl don dán dar éear ré miam ar ip feárr a bfuil aicne ná

an caoineadú do rinne ré, iomai madaí i r' d'á níuib, d'á  
 rrainéirín d'ar b'ainm Druimín. Adá níor mó i b'rao  
 ná d'á céad bliadain ó cumad an airte rin, i r' t'á ré  
 f'ór go cruinn i mbéal na n'caoineadú. Doubdairt Eoghan  
 Ua Comhairde timcheall na bliadna 1840\* go raib a  
 lán d'á raibtib ginn beo-abairt i mearc muinntire  
 Ciarrairde an triát roin, i r' do-éuala féin cuir aca;  
 aet do bí Séarfaí eile ann do mair níor giorra d'ar  
 n-aimirín féin, i r' do bí glic comgharac fáit-éirte go  
 leor, agus i r' deallraíac gur b'é rin úgdar umóir  
 na raibte ginn ar a labhrann Eoghan Ua Comhairde.  
 Do bí cailín ós, ingean Tomás Róirte, d'ar b'ainm  
 Síle Róirte, fá cúram Séarfaí, agus ba mian leir  
 cleamnar do déanam oi. I r' mó-fultmair an laoir  
 do ceap ré as áiríam na n'caoine náir b'áil leir  
 ceangailt léi—"an raibte fába," "an liormaire i r'  
 cluara cába," "an reanóir rean," "an daoirte,"  
 "an búirte," 7c.—"aet a beit as fear ginn, gan  
 airgead, gan áirnéir." Táir focail an d'áin reo,  
 ámae, mó-garib don leabair ro.

Da óian rraocmair mímneac é Séarfaí as doiríad  
 agus as cáinead, 7 i r' breáas le léigead an r'cuora  
 do éus ré do brádaí d'iompuis ó fligir. Dé mar  
 geall ar mnaoi:

"A éleirí tubairtí, cuiríam na d'caoine i madaí,  
 i r' do réab na d'ligte do rinnead le Rí na n'óil.  
 Cé gur b'urraíac rultmair glan caoin tú ar  
 otúir,

éus réiríad ó Lucifer teine doo éiríde le otúir.

\* Catalogue of Irish MSS. in the Library of the Royal Irish Academy.

“Sin éad ag Muire leat—éugair le baoir oi cúir,  
 Ir péirir le rubadaisg óunadaisg buirde san éú;  
 Cioð éarcaró rib-pe 'rha olisctib do olisgo na  
 nliro,

Ir daor an t-ionad biar aghaib dá íoc ag búir.

“Ir baogal sup tuine ie buile tar mílrib tú  
 'S ir léir do'n iomad sup tuine san intleact tú;  
 'San méir sup tuine tú éuigeir aac pointe 'on  
 éúir,

Ir baot an tuine-tú ir Muire do óiol ar oíuir.

“Ir baogal go tuitfir ó'n rtribair san bpiš 'ran  
 úir,

'S an tréin-pear tiocpar io ionad beirí rí aige ar  
 éúl;

Do céile éumainn ó bpiir a cuing ar oúir,  
 Ná glaoðaisg ar Muire—níl tuine doo buirín 'ran  
 éúir.

'San éúir atáir gpiara náir pmuain ar éiac  
 Ag úir-nlac éaró Dáibí náir óiultaisg piarh  
 An éúil-pionn breásh éail ar a cíoc go dian;  
 Fúis an rpiáile mná rom, ir fill ar Óia.

“A táirg, do b'pearir óuit Cáit do léigean oíot  
 Ir do mairgdean mánla a gpiáó mot péin arir,  
 Aghaíó do éairde o'pashbail go léir 'r a nguíre  
 Ná an t-oišpe láirir lá na rceálta 'oó oíó.

“A táirg, do b'pearra óuit teagarc ir múnad  
 o'pashbail,

Ir labairt go daingean ar mairib úí Súilleabáin;  
 A élaóaire rairt, ná reácnann riubal ar mnaib,  
 I noiaró do tearbair ir arim liom éugat an bair.



“A táirg, do b’fearra duit raitit an-péir ar  
tuaisg,

’S a dían-íor aghat do leabair i n-íreann fuar,  
’Ná triall ar cáile bis malluighe buíde gan rtuaim,  
Raðarc na hEaglaise ir maiis náir éimhniis buan.”

’San dán breáig ro reáibta aghann, nuair do  
labhrann ar Muircear na éile cumainn an bráchair,  
taghrann pé don mhóir seanmnuidéacta taobuigeann  
ragairt ir bráiche.

’D’fág Séarraig na cnáma reáibta ag bráchair eile  
dár b’ainm Muircear na hÍrleiríe d’iompuisg  
’na mairtíir Saccannaic ar an gcúir gcéadna:

“A Muircearraig, a mairtíir, do bí ro bráchair  
Seal ’ran Eaglaig go fallra,  
Ir náir fúlingir beir uiramaic do úlge an íára,  
A máora naire an teampuill,  
Na mionna cirt ó buirir-re le díot-éiránair,

\* \* \* \* \*

Ní mairte liom an tubairt oir, a tíoránraig,  
I n-anacra fá glaraib aghur breall oir.”

Níor b’é amáin gur b’íor-íle Séarraig féin, ba  
comairce dín ’na ceannra poin é don éigre ar fáil.  
Ba mairc triall na cléire rin ar Cill Áda, ir b’íall-  
mar fáilteac seal-gháireac é an taorac pompa. Do  
péir a bráchair féin féadaimis an teartar ro do  
taobairt air:

“Mac naic éarraig don um íce,”

agur air:

“Mac ón róir, gér mhóir a maircear,  
Riam náir bráchair i neam-éulair oirig,”

asur fôr :

“ Mac a maoin ’r a díol san fuireac  
 Dar le cáic náir áirébreac gurtaí;  
 Mac ’r a lón náir leon a otuigað,  
 Ir é gaic trác as táil san tuirre.”

Ir álainn an teartar o’fás file asainn ar Séarfao  
 Ir ar a féile :

PAÓRAIS PIARAS

DO

SÉARFAO UÁ DONNCAÐA AN GLEANNA.

“ Ir cian cuirtear clú Séarfao,  
 Náir éirí ruim i ráir-féaduib,  
 Tar beannuib bóena na otonn  
 I gciannaib cróda cneat-lom.

“ Mac táirg na ntearlaisíte nuaor  
 Díle buaða na mbreac neamh-élaon,  
 Do líon an banná d’á mblác,  
 Spíob fá calma i gcomlann.

“ Féinní, file, flait, ir fáir,  
 Searc éigre, oíuad, ir deag-óam,  
 Séarfao ruairc náir éarais fear,  
 Ruair an féile mar oigreac.

“ Réilteann iul na tíre tíar,  
 Spian solair muían maeniac,  
 Fear cnoibinge cáic do éorc,  
 Deo-bainne fáil d’á furtaic.

“ Crú corcra ar lí géire,  
 Go nteirb n-álainn noisg-beairis;  
 Cóir ir com-folar rcéim do  
 Fán gcéib gcóim-folar n-óir.



- “Don-sona gada cluice,  
 leomán daingean deáppenaigíte  
 fuair fín-eolar ruaó na bprionn—  
 phrínn-eolar tpuaoó ar nioğluim.
- “Tuigread comráir chíce Cuinn,  
 is teangán éraoibe is coinrinn;  
 fear teangán ’ran mBéarla mbinn,  
 fearaó léagann pé ’ran laoin.
- “Fíle go mílte meala,  
 Cíaoó cúmpá ná himdearfa,  
 fíaguirde ruairic raor-bheadaó páim,  
 Caol cruairé ciallaíde an comráó.
- “Scaoileao pé paca laoiúte  
 i gcomérom céill ’r com-ghaoire,  
 i bpoáir fear bfeardaó Dáibí  
 i gcearaib daora dpaioídeácta.
- “Úgaoi gac focail go bpor,  
 Oíde ógán na raor-pcol,  
 Cíann focair peoil a fíleácta,  
 Dorar eoil na hintleácta.
- “Scríobann pé pámaíl do élóó,  
 Gan lot lúipe gan élaocélóó,  
 Féinneao ppuotail gíl naó clé,  
 Tréin-fear tiomairce tréite.
- “Díonn pe boátaib ’na áca,  
 fear altpuim na dsonnaácta,  
 Do póir an féile iur féin,  
 Córa caitréim ’na áitréim.

“Seabac raoite pleacta Cuirce,  
Dá n-áir-o-fuil oirdeire uairil,  
Ónchú cabairtá na gclair,  
Mór-clú aigeanta iméian.”

Ir dóig liom supab é an file céadna do éap na  
manna mó-aoibinne reo :

“Múr Séarraig le céaduib ir gairt oirde,  
Múr tréiteac le téaduib 'na gcanar laoirde,  
Múr féartaic ir féile 'na gcaittear fionta,  
Múr déaricac na héigre le taca díolaó.”

“Dún cléire 'na léigear an laidean líomta,  
Dún béite le gnearraib ar briaib ríoda,  
Dún éarraig fá féaduib do macaib míogda,  
Dún gneíte naí téarraig a tairraic t'aoirdeaduib”

“Cúirt laocraig san triocad do bairi bíodha,  
Cúirt éadac an tréin-fir náí coisil míona,  
Cúirt béarraig 'na réim-mit as fheartaí raoite,  
Cúirt aerac an gaeoel-brug ir farring doibinn.”

Áirnígeann Taog Ua Duinnín, leir “Séarraig an  
Gleanna rug bairi ar gac rligiú fuairc” i mearc  
na tairraic 'ran laoir i n-a gcanann ré “leagad  
na briaib ir na briaib-uairle.”

Déarraig gac tuine léigear an leabair ro sup  
mór an díogbáil don teangain gaeoile ná fuil níor  
mó do fáotar Séarraig agann. Ir léir do mear  
sup éap ré móran dān breag ar ná fuil tuairc  
anoir le ragbáil, mar canann an file :

“Scaoiltead ré reata laoirde  
i gcomtíom céill 'r com-gaoire,”

is ní maí na fuíogall ná earbairí ar a laoiúcháin,  
is bí na focail cearta dó na comhghaí na h-Éire i gcomh-  
nuíde.

Fear gaoimh ar aisgeantú go leor do b'ead  
Séarraigí, lán-oilte i n-olúcháin na fuíogall, aet 'na d'iaí  
rin ní mian linn é d'áireamh i mearc na móir-fíle. Bí  
earbairí teapa aighe ar, aet amáin nuair do  
labhair pé ar na Gallairí agus ar "an meadé tar  
tuinn." Táir a d'anta binn blarta polar-bhíadha  
tagairt. Aet ní amáin blar is miltreadé is grian-  
polar aighe do gní file. Is éigean na rnuainte  
beir aduighe le dian-máctnamh is le cioróe-fúlaimh.  
Aet, cioró na móir-fíle é, ní dóig gur fuinead  
Gaedhalgí na n-íor gloine is n-íor blarta ná i n-áin-  
taí Séarraigí na h-Éire.



## METRIC.

---

Geoffrey O'Donoghue was, beyond question, a consummate master of the metrical art. He has given us poems both in ὅλην οἴμεσθαι and in the stressed metres.

We begin with the ὅλην οἴμεσθαι. It is a general name for a set of metrical arrangements requiring among other things a fixed number of syllables in each line. The principal of these and the one chiefly used by O'Donoghue is the τετράστιχον.

Τετράστιχον requires (a) the μῦθος or stanza to be four-lined. The μῦθος is divided into parts of two lines each, the first τετράστιχον or distich is called the πρῶτον, the second τετράστιχον or distich the δεύτερον. Each μῦθος must have complete sense, and not unfrequently each τετράστιχον has the sense completed also. In the Irish MSS. generally the πρῶτον and the δεύτερον are each written in a single line with a point to mark their sub-division.

(b) Seven syllables in every line or ἑπτασύλλαβον. In computing the number of syllables elision is taken into account. Elision of a vowel ending a word may take place when necessary if followed by a word beginning with a vowel. If the vowel that follows be long and the preceding vowel short elision of the short vowel is not general.

(c) ὁμοειμία or alliteration. In each line two words of which neither is the article, possessive pronoun, or preposition, must begin with a vowel or with the same consonant. In compounds ὁμοειμία is made by the initial letter, but particles like το and πο entering into compounds as prefixes are not computed in ὁμοειμία. Eclipsing letters do not make ὁμοειμία nor do the letters ρ, ς, ε.

(d) ὁμοειμία. The last syllable of each of the odd lines must agree with the last syllable of the succeeding even line in vowels and consonants of the same species. Two consonants to be of the same species must both belong to one of the following groups into which the consonants are divided.



ἑῖπον as both begin with a vowel, and in second between ὑάμνα and ὑαοιμ-ῆειβινν, both beginning with υ. Also ρίοιμ-υαίμ in third line between ρέας and ρεαν, and υαίμ in fourth line between τ-αίμ-λυαό and ἡιμῖς as τ and ἡ do not count. We have also κοίμ-ας between ἑῖπον and ὑαοιμ-ῆειβινν and between ρεαν and ἡιμῖς, as ν and ο belong to the same species of consonants. There seems to be no very decided υαίτνε in the two first lines unless it be between ἑῖπον and κρέας, but we have αμυρ between ἑμάνν-μιαό and αίμλυαό, and throughout this entire poem and O'Donoghue's other ποιεῖς pieces there is a very distinct αμυρ in the κοίμας.

O'Donoghue uses also *stressed metres* which require a fixed number of stresses to fall on syllables having corresponding vowel sounds.

The most important poem of O'Donoghue's is a *caoineadh*, a species of stressed metre. The *caoineadh* or *marbtha* generally has four lines to the stanza, and each line is ruled by four stresses. Of the four vowels on which these stresses fall the second and third agree in sound while the first need not agree with any stressed vowel in the line or in any line in the stanza. Vowels agree in sound when they are identical, or, if diphthongs or triphthongs, the prevailing sounds of the combinations agree. A single vowel may thus agree with a diphthong or triphthong. For instance, *clé, baot, méalt, rcéit* are syllables having vowels that agree in sound. The final stressed vowel sound is the same for the entire *caoineadh*. O'Donoghue as well as Pierce Ferriter generally stresses the first syllable of each line, which is a strong one like *o'éas*, hence in the *caoineadh* of these poets the lines contain often the minimum number of syllables, which is eight. The first stanza of the *caoineadh* on Maurice Fitzgerald is :

Ὁ'έας ἀν πέιτε ἰ ν-εῖν-φέαδτ μῆιιμρ,  
 Ὁ'έας ἀν υαίρτε ἔλμαρ ἄν ἔλιοςαρ,  
 Ὁ'έας ἀν ἀνάιρ ἐεανν-άιτω ἐυιαθ,  
 'S Ὁ'έας ἀν φοῖστρε τοῖμῖν ἄν τοῖβε.

If we mark by a horizontal stroke the unstressed vowels and reduce the stressed vowels when diphthongs or triphthongs to the prevailing sound of the combination, where possible, we may write this stanza metrically thus:

é	—	é	—	é	—	1	—
é	—	uΔ	—	uΔ	—	1	—
é	—	á	—	á	—	1	—
é	—	o1	—	o1	—	1	—

The final stressed sound is *ui* or *i* throughout. It should be observed that short vowels or diphthongs not identical are easily allowed to agree metrically—thus in this stanza the final stressed vowels are *ui*, *io*, *u*, *ui*, which all agree metrically, and often in the course of the poem agree with *i*, as in *mīlir cīlīr*, etc.

The *com-cean̄gal* of this elegy is written in a species of elegiac metre. There are only three stresses, but falling on long vowels they *rule* more syllables—that is, more syllables are pronounced with dependence on them—than the four stresses in the body of the *caoinead̄*. The three stressed vowel sounds besides are the same all through the poem. The first stanza is—

Beir̄ éisre um an éas-ro go callóir̄ead̄,  
Dá fádāin cia ir léir̄ie ada d̄inneór̄ad̄,  
Cia an té mar̄ ro caom̄anta c̄inneoir̄ir̄,  
Tré léis̄tear̄ na déar̄a go do-b̄r̄ónad̄.

Using the same notation as above we may write this :

— é — — é — — — ó —  
— é — — é — — — ó —  
— é — — é — — — ó —  
— é — — é — — — ó —

Here we have taken account of the elisions. The same stressed vowel system holds throughout as far as the last stanza which is a sort of a *cean̄gal*.

The elegy on Siorcha Mac Donnell has four stresses to the line, the final syllable being stressed, and the first and second stresses ruling extra syllables. The first stanza is—

Sin or̄c̄rad̄ fá nooir̄tim-re mo déar̄a dear̄ic,  
A s̄or̄ca mar̄ do d̄or̄c̄uiz̄ an t-éas do d̄reac̄,  
Olc̄ar c̄uir̄ do r̄ol̄ar-c̄uir̄p i z̄c̄ré 'ran d̄reair̄,  
'San d̄rōc̄rad̄ i nooir̄c̄eac̄t fá éan̄aib̄ r̄c̄air̄.

which written in metrical notation is—

— o — — — o — — — é — Δ  
— o — — — o — — — — Δ  
— o — — — o — — — é — Δ  
— o — — — o — — — é — Δ

The metrical principle of all the stanzas in the poem is the same. This metre imparts great buoyancy to the line, and is difficult, as so many short syllables have to be introduced after the two first stresses



in each line, hence it is seldom met with in Irish poetry. The reply to the poem is in the same metre.

The lament for *Óruimín* is in a peculiar metre. The first stanza is—

*1r* βιόνας μο ἐοῦτ,  
       So τóιμενác τοο ῥίλαο,  
*1r* ἐμóλας μο ἐοίρ,  
       1r τοοίμενác μο ὕεαιε.

We have thus five syllables in every line, and each line ending in a monosyllable, *comárraó* between the final words of the odd and even lines respectively, also *amur* between a word in the middle of first line and a word in the middle of the second, and between a word in the middle of the third and one in the middle of the fourth.



## THE MANUSCRIPTS.

(Roman numerals refer to the number of the poems.)

The manuscripts from which the following poems are taken are all to be found in the Library of the Royal Irish Academy. Poem I. is given in full in three MSS. (23 B. 37 ; 23 L. 37 ; 23 G. 25), and partially in two others (23 N. 21 ; 23 O. 39). Two MSS. (23 O. 39 ; 23 G. 25), ascribe it to O'Bruadar. 23 B. 37, written by Malachy Curry, ascribes it to O'Donoghue, and so does Eugene O'Curry himself in several passages of his Catalogue. 23 L. 37, which was written in 1708, gives a short prose preface, but does not give the author's name, although it inserts a poem by O'Bruadar immediately following, to which his name is prefixed. The following list gives the MS. sources of each poem :—

- I. 23 B. 37, p. 45 ; 23 G. 25, p. 269 ; 23 O. 39, p. 175 ; 23 L. 37, p. 121 ; 23 N. 21, p. 215.
- II. 23 G. 24, p. 288 ; 23 N. 13, p. 142 ; 23 L. 37, p. 155.
- III. 23 G. 20, p. 301 ; 23 N. 12, p. 123 ; 23 D. 15, p. 103.
- IV. 23 N. 15, p. 220 ; 23 E. 16, p. 351.
- V. 23 G. 24, p. 56.
- VI. 23 G. 21, p. 358 ; 23 L. 24, p. 252 ; 23 L. 38, p. 26.
- VII. 23 G. 21, p. 254.
- VIII. 23 E. 15, p. 230 ; printed in Vol. III. Irish Texts' Society's Series.
- IX. 23 E. 15, p. 231 ; printed in Vol. III. Irish Texts' Society's Series.
- X. 23 M. 43, p. 78 ; 23 L. 28, p. 140.
- XI. 23 N. 12, p. 38.

A good copy of the poem on Julia Roche, to which reference is made in our sketch of O'Donoghue, is to be found in 23 B. 37. The poem on the monk, *Ταός ua Súilleabáin*, given in the same sketch, is taken from a MS. copy in the possession of the Editor.





Ꮚ Ᏹ Ꮘ Ꮘ Ꮚ Ꮚ  
séapraio uí òonncaòᏊ  
an ḡleanna.



1—ᏊᏊᏊ an fēile i n-éinfeact muiṛis.

(Ar bár muiṛ mac éamuinn mic ḡeapailt, cáirleáin an lipín  
i ḡconntae cóircaíḡe, noḡ ᏊᏊᏊ an feactmaò lá ᏊᏊᏊ Ꮚ'abpáin  
1679, Ꮚḡur ᏊᏊ haònaḡaò i ḡcill na mullaḡ.)

ᏊᏊᏊ an fēile i n-éinfeact muiṛ,  
ᏊᏊᏊ an uairle ḡluar ḡan ḡlioḡar,  
ᏊᏊᏊ an anáir ḡeannáirᏊ ḡuraò,  
'S ᏊᏊᏊ an foḡḡe Ꮚoimín ḡan Ꮚuibe.

ᏊᏊᏊ an umlaḡt ionnraic, ioḡtaḡ, 5  
'S an t-eólar ḡan ḡeo, ḡan ḡriṡir,  
An Ꮚiaḡaḡt náir fiaṛṡa fionnaò,  
An rún fīre, Ꮚīre, Ꮚile.

ᏊᏊᏊ an beḡḡaḡt leor ḡan leime, 10  
'San ḡeannraḡt feanᏊa ḡan tuirle,  
ᏊᏊᏊ an búirᏊe ciuin ḡan ḡuilḡ,  
'San traḡoirre náir fṛiṡ ḡur filleaò.

ᏊᏊᏊ an eaᏊar-ḡuirᏊe ḡeannnairᏊe mīlir  
'S an meaparaḡaḡt náir meapcaò le mīoḡḡaib 15  
ᏊᏊᏊ an ḡúmrᏊaḡt ḡúmṡa ḡluṡmaṛ  
Ir ᏊᏊᏊ an náire ar láir náir fionnaò.

D'éas an daonnaét san baor san míne,  
 San fuaim, san uabair, san iomaíó;  
 Ó gac neac san ar, san iomaíó,  
 D'éas a ríóir a ttríoir 'ra ttríora. 20

D'éas uaine fuadair ip fuinneamh,  
 D'éas déaracá, tréadnara, tuigreac,  
 D'éas Muimneac míleatá, mílir,  
 Nár rmuain feall ná fallracá cumainn.

D'éas éadac ip béile na ttríinge 25  
 Dár éinn Dia 'ran mbliadain ttríairt,  
 D'éas deag-éirí le haíad an uile,  
 Ir gníomh dá réir nó réir ba huille.

D'éas an cáirda cráibteac Conaill, 30  
 'San compár nár éiríail tar éimíraib,  
 An reol le ríomair nár ríuiríad,  
 'San ríuirí nár túiríad le tonnaib.

D'éas cealltar san éall, tan éiríme,  
 San gual, san gnuamaét, san gíonne,  
 D'éas, an lá le bár do bíoraíó, 35  
 Bpíreacá cúpra ciúil ip cuilg.

D'éas ríuirídeacá, marcuirídeacá ip muirínn,  
 D'éas laodair, maorídeacá ip míotal,  
 D'éas rígluim, moíamíleacá ip móille,  
 I bpírairí réim an tréin san cuilg. 40

D'éas ríadacá, íaracá ip ímírt,  
 D'éas áiríneacá, átar ip úrríam,  
 D'éas caoimé, míne ip míre,  
 I n-éas an tíra bíadacá íolair.

Séapfaró Uí 'Donnéada an Gleanna. 3

D'éas, monuair, an fuainne d'fulaing 45  
Antrom éalíe 'r a gcár go minic,  
D'éas an té 'r a céile cuibairó,  
Re linn ar n-ós naé doig go dtiocfaró.

Créadé mo éleib-rí an t-éas do feinnear,  
Éas lé'r buairéad cuan gac cille, 50  
Éas na b'ann do pcannraó pcpiora,  
An t-éas 'n-ar éas gac gne don gile.

Ir moigeanar pinn-feinró fíuáir,  
Nó ní 'r a érioéa gan éiumra,  
Nó ceann fluas me cuair na cpuinne, 55  
I mian an grib-fir gpoiré do mtead.

Ní cpop-róir callóiré ir coipe,  
Ná capán cpoptailte cuilinn,  
Ná céime do béimpead pcpiora,  
D'aimpíg miam dé mian gan mte. 60

An gaircúeac gan taáoir, gan tme,  
Lé'r claoiréad na bioúba bunairó,  
D'aiméóóin tíre, taóiré ir tinne,  
Rug a b'ann 'ra beann gan bpuread.

Rámaróe nár léig táclaróe a luinge, 65  
Ná a érainn le nío ar bit do millead,  
Ir i do gnat me pál as pormad  
Tí bhaóna déas ir tí píro.

Ní pasaim don trát go nveáirna pílip,  
Ná alartrom d'arvain na hoiréir, 70  
Ná Seóirre lé'r dóirnead Turcaig,  
Cunntar ba píú éur i pulla.

Dá mba í an éródaéir éoir gan éumair,  
 Do cuirfidhe le piliúib i gceumic,  
 O'féadain ar éirgíó le Muirir, 75  
 Do léig pump ip claoine ip claimhe.

Do sunn éadé nár féadrad Opcar,  
 Ip naé páinis a lán do migtib,  
 Do mhúe diabhal gliaadé gurmar,  
 Do mhúe feoil ip ceo na cnuinne. 80

Do mhúe rannit ip faille na rriopairde,  
 Ueap ag lot an boiét 'ran buirb,  
 Do mhúe éiteadé, cpaor ip eutadé,  
 Do cuir orúir ip tnué dā mbunab.

Neamh-foinn marra an tia do émuúis 85  
 É pá mar do nairc a ngiomal,  
 Rún méirleadair níor léig 'na goipe,  
 Ná a haitearraad dār dealbad o'ulcaib.

An té do bhrúgaró mar rúo na coilig 90  
 Le n-a otolltar coónais gac ciniró,  
 Ip nár léig leo dā éoir mā muibe,  
 Rir ní leor dar nōis a noubairt.

Um an Špéig rin o'éibit ioir,  
 Ní óean plár ná pápla mu-re,  
 Adé innrint go cinnte cumeir, 95  
 Sur b' é féin gan béim do éonnac.

Ip ná paib paor-éirú i gceadob-foinn fuinneadó,  
 Ná páinis a bárr mar bipeadé,  
 Mac an laoié ó doib Mac Caille,  
 Do dail i gcluidin mar gluaraid tonna. 100



Mac Éamuin dón-uir a ip glaine  
 tárta pompa ó tuir go tuitim,  
 Mac mátar dá ndáilro pilead  
 mír ór mnáib a dtáirctuis ipi.

Mac ná héara dón um iče, 105  
 Ip ná hiarra d'iallruip ná hoiread,  
 Mac náir tuill a lí do luirnead,  
 A lor gráda ná clár re teimrō.

Mac náir meabruig meang ná miorcail,  
 An mac san géim do néit um iče, 110  
 Mac ó'n róto cé'r mór a muipear,  
 Riam náir bráda i neam-éulaic oimig.

Mac a maoim 'ra dóil san fuiread,  
 Dáir le cáe nar b'áirbiread gurta,  
 Mac 'ra lón náir leon a dtugad, 115  
 Ip é gad tráct ag tál san tuirre.

Mac ma mbár do b'féilirre fine,  
 Mac 'ra glór go deo nac duibte,  
 Mac do fágaib bláit ip duille,  
 D'féartaib Dé ná tréigread a fliagte. 120

Síol mnaí conclann a élainne,  
 Síol dúctact úrhaigte ip ipre,  
 Síol ruaitenrō dáir tuara d'icir,  
 Ar nac féirir déar san eitne.

Cé taólaicead íoc i n'-ionad 125  
 Dúir tóirrig do deoin míc muipe,  
 San diaéar 'na óiair i gcroicib,  
 Cibé fiaofar ní hia d'rain mipe.

Ní duair dá bfuairar ó'n mbile,  
 Ná níò ar a rílfinn go rílfinn, 130  
 Daimna mo éantlainn don éur-ro,  
 Aét ró sráð dá mórtháil gan murtar.

Mo éaoi-re ní caoineadh tium,  
 Aét caoi le a léigim déara guirte,  
 Aodaoi gan clearrigeaét a éinnear, 135  
 Ná feorthaíò go fóill im góile.

Ní maoinreacht múnlig ná muinge,  
 Sioc-báirteaét cairleán ná coille,  
 Dóirreóireét rcioibóil ná ioéllann,  
 Éaoimh dá pípuð aét Muirur. 140

Ní éaoimh ríóbarthaét a urrað,  
 Seiléir ná coiléir ná cupa,  
 Seomra ná córra ná cupairto,  
 Aét m'fao-éumadh mo dealuğadh re tuine.

Ir annmuét na bfeair úo i bfoisri, 145  
 Ó éríocnuğadh na bfiór-laoé ba fine,  
 I n-dealbhadh 'r i n-aindeir náir hoileadh,  
 Ir tríoéa daimra ir córa cumadh.

Creaé gac úirto i n-úir don tuit-ro,  
 Této ó ló mar lón do érumaibh, 150  
 Creaé na n-éigear ir na n-oiréadh,  
 Creaé na bfeadhóibh ir cáirc a gclainne.

Cé uatimair fuagairto na guil-ri,  
 Lócrann na n-deóradh ir a n-urra,  
 Ní éaoimfeadh éoiréce mar éuillear, 155  
 An caic-madh 'ran caic-éilaé náir oimreadh.

Oc! mo coim-re a baili 'ra bpuinne,  
 'S a porc nàr ùg toil do òiontaib,  
 A méinn re héigean a b'ionnphainn,  
 I gcomphainn óior-òub éaoil 'na éime. 160

M'uaignear an fuaim-rin ad-éluinnim,  
 Timceall an tréim-éir san tuire,  
 Fuaim sean-dán ir cannpán cruite,  
 Fuaim fóinne ir feolmaig ir piteall.

Fuaim fíor i gcaoinead ná cuirim, 165  
 Fuaim a béil san b'péig san mionnaò,  
 Fuaim a gáðar as raiḡeadaò pionnaé,  
 Ir fuaim ná gcliar as trual ar a iortaò.

Fuaim rom céar na héigme uime,  
 Fuaim na n-eac san beart cum luige, 170  
 Fuaim do fáḡ ná báit'fead b'potaip,  
 Ir fuaim a élú 'ra éuir san éubar.

Mo léan-ra an t-éadon san teimeal  
 'San cporde nàr cuimniḡ ar cuilib  
 An dóio nàr fóbaiir beic liorta, 175  
 'San troiḡ flim nàr ling ar laige.

Ir truaḡ liom a éuallaét as uébaò,  
 'Sa connpaét san cumdaét giolla,  
 A cōpp reang san cam san éaire,  
 I b'uar-éuilt fá ualaé lice. 180

Taob re taob 'r an déio-ḡeal r'picleac,  
 Ùg a hóigeadét do ir do cōngaiḃ,  
 Lion uairde ní éuala im ḡoiré,  
 Ir lia do óail ir o'fáḡ a gciroé.

Ór éigean gac cpe dár cumad,  
 O'fulaing báp a beannaó ubail,  
 Cuirim féin, ip léigtear lið-re,  
 Deannaét leó go beo-bpuş Neime. 185

Ní Saerap ná Séarlar Cuintur  
 Ní Aicill ná Agamemnon, 190  
 Ní Croerur ó'n raoşal o'imtiş,  
 Aét lám-phia mar mac Lám-phia lingear.

Ní Dáibi cé tá a ólişead şan cionar,  
 Ná pól léi peolaó na şinte,  
 Ná Mac Ailpe o'fairnéir iomaó, 195  
 A enú comctiom aét Eoin maic bpuinne.

Bun a ppeim ní mé ná ptoir,  
 Bíod ná puabpaim ruar a ptoinne,  
 Taobaim a şaolta pe nuimip,  
 Rip a noaim ip aipoe şliocar. 200

Ip iomaó raoi lioma pe tuigre  
 Ip papiaroieac pial-pcaoilear tuile,  
 Airobieieac le páiméir tiocpar,  
 Aş éileam a léigead şan tuieam.

Scuirpead féin, ní feadaim tuillead, 205  
 Bíod şur şann ap labpar poime,  
 Ó táio puo aş púil pe peimn,  
 Páşbaim púta an cú 'p an cluide.

Dap an Rí do pinn a puşad,  
 Ní feaca şniomarta oirle ouine, 210  
 Ní ba feáip ó lá mo tuipmíó  
 Ioná ap éaş 'n-a éaş dap linn-ne.

Sáit ppuonhra d'iomchar ip d'fuirim,  
 D'inrcne d'innleacht ip d'fuinneam,  
 D'arraáctar caile asur croá,  
 Rug an t-eas i n-éinfeacht Muiur. 215

comh-éanḡal.

Beir éigre um an eas ro go callóirteac,  
 Dá bpreádaín cia ip léipe aca d'inneórad,  
 Cia an t-aon-urraó ro caomanta cinneóilrí  
 Tré léigtear na déara go dobhónac. 220

Anéar-ra do réirteac a ḡcomórtair,  
 Sur éibil an féile 'r an onóir ḡlan,  
 An péarla ba céile do luét cró an lír  
 I nḡréas-Muiur éadóct mac Onóirín.

Dom réir-rí dá éir ip ḡlic dóib pcur, 225  
 'San méir-rín marí eas-rcurpt sur bit leor d'fior,  
 I réim ḡil an tréin-fir ḡan tuileóḡa,  
 Do naomáó nó a noéirim sur cupóḡa.

Féinnir a ppreám-fuil ḡan fuinneóḡa,  
 Nárl léanaó a méanaó le meangóḡaib, 230  
 Tréan-ruḡ marí d'réimpe go dub-ómráinn  
 Beir caoim-inneall aontáóac onórad.

Rug Dé-fearc nárl creáctáó le crop-bóitrib,  
 Ip féile ḡan féipe, ḡan fo-ḡlóipe,  
 Daonnaó nárl daolaó le droic-féóita, 235  
 Ip déata d'feár réipe ba ro-rómplac.

Réarta na cléipe 'rna cruit-fóirne,  
 Ip déarcaó ḡan déirtin le deapólaib,  
 Éadaó ip béile na rruit-ḡeocaó,  
 Ip aomtaó na féinne ḡan furóḡa. 240

Cá ngéabhair as éileam na riobóirde  
 Na béite re a rcéaraó a bfiar póirta  
 'S a réilteann do réirfead a mbarriósá,  
 Mar féarta re péirtib na pullóige.

Méala a méala do mion-óirdaib, 245  
 Ir do éirí-éuinn éarta san ciollósá,  
 Éagha 'ra céile naé meolar,  
 Ó'n raogáil do béaraó a beanósá.

Re tréitib an té rin naé ioncóiriac  
 Céimionar don duine ir fíor daím-ra, 250  
 Níor léir dam 'n-a éagmar don onóir cuir,  
 Ir ní géillfead i ngné ar bié do óróc-nóirib.

Ní féadaim-re, ir féadair a oteagmócaó lib,  
 Oiréadac adéaraó níor mó rir,  
 Ná léir-éreaé na n'éirbleann sur tionólaó, 255  
 I n-éirteadé mic Éamainn ir Onóirín.

Onóir uíal ir oinead i gcré do éuair,  
 Ir curpóir curata o'fúlainis an tréan 'ran truaí,  
 Ir uét-bíon o'iomarca, tinhear as cléir 'r as  
 tuaé,

An curcleon éimó rug Muirir mac Éamuinn  
 uainn. 260



## 2—CRÉAD Í AN ANÓRAINN-SE AR ÉIRINN?

(Ar bár uí súilleabáin).

Créad í an anórainn-re ar Éirinn?  
 Nó créad daímna a daoir-geibinn?  
 Inir éraim-muad na réad rean,  
 Créad an t-amluad fá'r hairgead?

Créad d'á dtáinig ceann i gceann, 265  
Clód ponair Ráta Raoileann?  
Fairce taoib-péir na ngeas nglan,  
Créad an t-aoin-béim fá'r hearcead?

Nó créad fá'r traocha do tuisinn,  
Doibnear mór Muişe Mumhan? 270  
Som-ponn bhaon-fuar Danba breaş,  
Nó an t'aon-uaim tarla a tuireal?

Bár Uí Súilleabáin Siuirie,  
Fá't írlighe ár n-áir-o-rtuirie,  
Ri Cliaó ir Cláirie rom éiríó, 275  
Dár dtáir an truač do t'eardail

D'éas ua oirdearic do'da Duit,  
Eoşan mac Domhail duarais,  
Tis do luac-bár an tuis t'einn,  
Sur cuir uatbár ar éirinn. 280

Ní hiongna a héas an péinniró,  
Teann-cuir şliaó ríl rein-éirir,  
Ponn pinn-şeal tonn-bán an trír,  
Lom-lán d'imnead ir d'eiriró.

Ní hiongna niam şac neamais,  
Do d'ium dula Uí Súilleabáin,  
'S şan şnai ar a réan-tuačail rin,  
Şş mnai t'rean-Tuačail Teachtmar. 285

Neim-iongnaó fá d'íombuaró dó,  
D'aicte miltte i mlaoluşra,  
Clár aimpéir colşac na şcon,  
Forbac clair-péir şan comctrom. 290

Slíocht tuarac an Duinn éireadaiḡ,  
 Síol fiacla nḡr nḡilleatḡin,  
 Ní raḡmair ón daoirpe an tḡonḡ,  
 Fán ḡraoiḡ-pe i ḡcat Muḡe Cuaḡann.

295

Deaḡ do fíḡ tḡuaḡ na tḡrealaḡ,  
 Rí cḡot fíḡḡinn fuilḡ-leaḡair,  
 A oiḡpe i nḡí-miaḡ do ḡul,  
 Rí-miaḡ fáḡ ḡoilḡe ḡéanaḡ.

300

Níor rḡuaineaḡair rḡóil na ḡcat,  
 Seacḡaraḡ meair ip Maonaḡ,  
 Dá rí Muḡan fá teann tḡeoir  
 Duḡaḡ do éeann a ḡcineoil.

Féiḡlim mac Cḡiomḡḡin na ḡreacḡ,  
 Rí clúḡail meanna Muḡḡneaḡ,  
 Níor fíḡ an tḡéan i tḡḡḡ Duinn,  
 Náḡ ḡliḡ a fḡéaḡ i ḡḡreanaḡinn.

305

Eoḡairḡ náḡ éimḡḡ tuine,  
 Dóḡḡall móḡ mionn Maonḡmuḡḡe,  
 Fiaḡn éḡainn-méair náḡ éinnḡe um éḡóḡ,  
 Linnḡe a n-'airḡean ḡob' ionḡnaḡ.

310

Ní ḡearḡaḡ ḡam ḡo buaḡaḡ,  
 Tḡḡr na mḡraḡaḡ mbeann-buaḡaḡ,  
 Dá éacḡḡaḡi ḡaḡ rḡirḡ ḡo ḡḡḡinn,  
 Do éḡeacḡ-éḡaḡiḡ Cḡirḡ ip Cḡiomḡḡinn.

315

Níor fíḡ Dainḡuirḡ na tḡreair tḡe,  
 ḡo mḡaḡ í úḡr na fḡainnḡe,  
 Dá fḡeol-fuil ainḡra ba ḡíon,  
 Tḡeóḡuḡ calma na ḡcaitḡ-ḡníom.

320



Níor fáil leo re a linn rin,  
 Scrior a bpréam do éilár Cairil,  
 lonn-éirinn nár teilgead le tóir,  
 Conn-éirinn na meirgead maot-íróil.

Níor fáil doúinn-ne real éigin, 325  
 A tead do teiróm móir-éigin,  
 leomán do nár teapc ar otoi,  
 Eogan i bpeapc i bfranncaib.

Níor fáilamar fór, fead n-aill, 330  
 lonnabao oighe Ómnaill  
 teinn i geirad-locail rom éir,  
 A heing breac-énocais buadais.

Duiran liom an reang ríche,  
 i geiroraé na coigheíche,  
 Ir san trom-áir as béine ban, 335  
 i geomóil éile Éiriacan.

Dá mbaó éir as leamain liri  
 O'asrao ceann éinél fínngin,  
 doéarrai nár b'iongnad ann,  
 Déar-éarí pionn-ban na haðann. 340

Ba deacair coim-mear cumad  
 Re hingean a liri-muinan,  
 Dá gciad ir ceann-truime mé  
 fa éirac rean-tuinné Tóime.

Fá'n otárc otinn naé tárc mío-náir 345  
 Tar éir éas a Uí Súilliobán,  
 Ní rlan doinnead ná ullam  
 i sclár daoinead Dear-muinan.

Τῆς βάρ oncon λοῶα λέιν  
 Ἀρ φίολ ἔμπε anba an oil-béim 350  
 ῥόμ γὰρ μαιν um luimneacé luipe  
 Ciarðneacé cuimneacé a éóm-ḡuipε.

Ἐάμῃς ní ποῶαρ ράτᾶε  
 Ὅά εἰς obann antpáτᾶε  
 Γὰρ báin-ḡinnτεᾶε cloé ḡup épeacé 355  
 um loé láin-linnτεᾶε luḡεacé.

Τῆς το βάρ an mîn-méip-ri  
 Clóð a ḡean 'ran aimpri-peo,  
 Ἀς neacé an ḡalari nár ḡoin  
 Ὅο méacé topað na talmain. 360

Ὅa ní bliocémari a mbponnað  
 ní héaθáλαε ioθlanna,  
 Ὅ'aitle an nimnið ar éeana  
 Na hinnbip ḡan éisneacá.

ḡan véit Ἀς bpuicneacé méala 365  
 i ngloταῖð an ḡoipm-peaða,  
 ḡan maorðeam ar méap amuiḡ  
 Ó'n ḡceap naorðean to neapuiḡ.

ḡan peanéap ḡlé to ḡlanað,  
 ḡan éipτεᾶct le healaðna, 370  
 Τῆς το éleit luipḡ Uí loḡa  
 Véit ḡan uipθ ḡan alimpona.

Sion puaρ i n-aimpri teapbaíð,  
 Sion te an tpað naé uipeapbaíð,  
 Ἀn éeaταip-ðúil to élaon epucé 375  
 Pá paop tpeaτan-múip Teampaé.

Ní beas liom ar labhair aih,  
 Mo éiríre ní tuar roðair;  
 Créad aét daíma daor-bhíoin dam  
 Labra m'aon-glóir ar éógan? 380

Fá'n mbúirí mbíogáir nár bhur móir  
 Síum féin éall an Tríonóir,  
 San baogal cabra 'n-a éionn,  
 Saorad a anma ar ipreann.

D' uá Súilleabáin ríum rin 385  
 Ó d'éas coill-bile an éorair  
 Suar go dtí taruamh Dé  
 Rí dá n-aóiríon sac éin-éiré.

an ceangal.

Créad óiríne naé ró-luigfead tlaét éanntlaí  
 Tré róto-éiríne éógan i bfeart fanncaé 390  
 Séas róir-bile bóro-oiríne bfeac leaíma  
 Re ar éora, mo dódar, i dtear Teamrac.



### 3—SIN ORÉADÓ FÁ NDOIRTIM-SE MO DÉARA DEARC.

(Ar bár sóra ní míc doinnail, bean íarla múrcaríde).

Sin oiréadó fá ndoirtim-re mo déara dearc,  
 A sóra mar do dóréirí an t-éas do bfeac,  
 Oícar eirí do rólar-éiríne i seiré 'ran bfeart, 395  
 'San bfeart i ndoiréadé fá éanaib reart.

A folar-bean ó Céir Ćorainn, fá féarúar maḡ,  
 Don borb-fuil do cótuig ar mlaig léana an caḡ,  
 D'fuil Ćorumaic do focruiḡ ḡaḡ téaruma i ḡceart,  
 Ir d'fuil Eócaḡ mui ó Ŭún mēannain na mbéimeann  
     tailc. 400

A ḡorm-ḡearcaḡ foparta nár éaduig fear,  
 Ir nár locarta i n-am toirbirt na réaḡ ar teaḡt,  
 I ḡcorcaig toir ḡo ḡcroḡtar mé mar reál le ḡaḡ,  
 Do corḡalaḡt má pollar tam ar éreaḡ na mban.

Dá molpáinn tú níor ḡeacair tam muna bréaḡ mo  
     rtair 405

A toiréir mná bpiollaig ḡil d'fuil Aoḡna ir Airt  
 Io focraro ó'r donar tam nár féarar teaḡt  
 Coircearar-ra dom ḡolarta ir mo méala leaḡ.

Diarmair Óḡ na Súilleabáin aḡ freaḡra:

Ní hí Sorca ir orḡarḡ dom ḡeararḡ ḡearc,  
 Ná d'oibuiḡ ḡo bporuiḡteaḡ mo léite aḡ teaḡt, 410  
 Ná focruiḡ i lár m'ocḡar-ra ḡan triocḡaḡ cneaḡ,  
 Aḡt báḡ Donncaḡa i ḡClár Ćonairc dár ḡéilleaḡ  
     reaḡt.

Lám orcarḡa na otrioma-éreaḡ otréan tar lear,  
 Ráib corcarḡaḡ na otoiḡnn-beart i otraoḡaḡ triear  
 Fáir foilitaḡ áro-fopurta i ḡcéill 'r i rmaḡt, 415  
 Dár corḡalaḡt ḡan toirmearc reaḡt éibir real.

Ir iao folanna ar ar folcaḡ an laoc nár laḡ,  
 Fuil oirḡearc ó locarḡ Tuirc ir léin na bflaḡt,  
 Fuil corantaḡ Ćinn Ćorainn do réab ḡaḡ caḡ  
 Ar neart loclannaḡ dá bforcuiḡt roir a héirinn  
     Airt. 420

Lá loma-éiread go fóllar na n-Éiread ar fáil,  
 Táirce Éireannic mór Donncaí na n-Éiread,  
 Ráib corantaí mar Éireann mac Néill na n-Éiread,  
 O'fáil fóiríam a éiríocht a n-Éiread.

Níor éiríocht do Éireannic Éireannic Éireannic, 425  
 Ir níor Éireannic do Éireannic Éireannic Éireannic,  
 Éireannic Éireannic Ir Éireannic Éireannic le Éireannic Éireannic,  
 'S Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic.

A Éireannic na n-Éireannic, mo Éireannic Éireannic,  
 A Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic, 430  
 Ní'Éireannic Éireannic le Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic,  
 Ó Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic.

Ir Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic,  
 Don Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic,  
 Mo Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic, 435  
 Ná Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic.

Má Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic,  
 'San Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic,  
 Éireannic

A Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic,  
 Dom Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic. 440

'S Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic,  
 Re Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic,  
 Fá'n Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic,  
 Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic Éireannic.



## 4—NÁR CUIRTEAR A CORP 'SAN UAIĞ.

(Ar mac mágnuir uí Caoimh, 1669).

Nár cuirtear a corp 'ran uaiğ, 445

Ná paidh gan muihear a mhóin,

Go paidh ar féarta i n-úir

Shé dúil le naé céarta Ua Caoimh.

Mór-éacét do molaó ar mui,

Mar don ip toirleán ar dtairb, 450

Scéim a éolna i gcaol-uaiğ dóirb,

Fá rtaó Droma taobh-fuair Tairb.

Ir é mac Mágnuir mo bhrón,

Fá ríoc na Samhna ro as ruan,

Áinig do érom-gháir na rcéal 455

Sol-gháir na dtreán ip na dtuağ.

Naoi mbliadhna fearcaó pé céao,

Asur míle ó gheim Éiríort gan cóim-mearc,

Cuir naé doibh acét cáir ip cor,

Ua Caoimh le bair gur barcaó. 460



## 5—GO MBAÓ SLÁN BEÁRRÉTA DO BRÍAN.

(Do Brian mac Suibne].

Go mbaó slán beárréta do Brian,

Slán dá ghnúir ip dá glé-ghall,

I ngoirt ip i bhrán shé fuinn,

Slán dá corp ip da éolumh,

Slán dá ceann ír dá cora, 465  
 Slán uaim don ùrian beárréa-ro,  
 Ó bí i nórán dá maire mír,  
 Dá rslán dá tairé dá fearamh.

Ní tñút ní taoma tearca,  
 Ní time ní tuaé-bearta, 470  
 Rug fá'n am-ro ar an tóir,  
 Tug an rmaile reo ar a rmeigín.

Acé leatrom líonmáir an Šoil  
 Ír buan-bearta an baic geamoinn  
 Šac trom ar ráoir-ùrian do rla 475  
 Do lom caoin-šiall ár gcarao.

Clann Éibí ba hoirdearc daoið  
 Šur andiu nár tuill taéaoir,  
 Éirteacé éagcóira an Šoil šlaip,  
 Eadtróira do Cloinn tŠuibne. 480

Ní tug i tóir Eóšain uill,  
 Ná i tóir énuarabuis Conaill,  
 Tošad críoc nár éaill ar móro,  
 Do rríoc raiill ar an ùfearóis.

Nó i ùfánait an fuinn uaine, 485  
 Nó mīr na Tuataib daoið-uaine,  
 Craoð aicme na gcleap nguile,  
 I mearc raoir-maicne na Suibne.

Dar leat ní headtoréa uile,  
 Do lomraó ùrian bárr-buiré, 490  
 Fóir-ríne nár šaib ó Šall,  
 Fá meap cróilíge catbarr.

A bhrádaí bunnair, a bhríain bhinn,  
 An t-aon-Dia glóimhár suiríom,  
 Ó tá san cnámh gearrta ió gar,  
 Slán beáirta fáo bearrtao.

495

an ceangal.

Slán beáirta dom bhrádaí, do bhríain an ghinn.  
 Ráib ághmár do fáil-fuil na niall ir éinn  
 Láim láiríir ir náireac i n-iaclaib flainn,  
 An éain cniárte-ri tárla do giall do éinn.

500

Spáin báir ar an t-áiríir léir ciapaó rinn,  
 An éráin áil do raḡaóac ar cliaib an érainn,  
 Gláimh gearra ba gháclaic 'na diairí aḡ oimh  
 'Ná lá rmáil ar ar gearraclaib go mbiairíe ar linn,



### 6—1S BRÓNAIC MO TÓCET.

(Spainéirín rreír-ḡeireac rporraimáil, umorro, do  
 bí aḡ Séarrao aḡur tárla go raib cnuac ardaíir oá  
 hait-óéanam 'ran ioclainn 'go nveacáirí Oimhín .i.  
 an rrainéar aḡ rrair-fiaóac ar na luclaib gur mē  
 ceann díob ar teicéam ó'n ḡcat noic do bí oá tarann  
 i mbéal Oimhín gur ro mairí do láclair í aḡur do  
 éan Séarrao cluice caointe mar leanaí).

(Ponn: "iom bó aḡur um bo.")

Ir brónaí mo tócet,  
 Go tóirreac dom fála,  
 Ir crolaḡ mo corp,  
 Ir veoraic mo veare.

505

iom bó aḡur um bó.



Dá rcóllraínn mo éruit,  
 Níor éoríde mo éreat, 510  
 Dá ndiúgráinn an rrué,  
 Ní mhéaraínn mo éarú.  
 Iom bó aḡur um bó.

Níl fuinneamh im éorp,  
 Mo rpríoraio ip laḡ,  
 Dá n-icéirinn-ri toric, 515  
 Ní mhuirpínn ceapic.  
 Iom bó aḡur um bó.

I rceolaiḡ na rcol,  
 I reoḡaiḡ na rean,  
 I gceolḡaiḡ na gceiot, 520  
 Ip mó-béaḡ mo ḡean.  
 Iom bó aḡur um bó.

Ip nímneac mo ḡol,  
 Ip coimigḡeac mo éneao,  
 Aḡ caoineao mo éon,  
 'S ip cíocrae mo rceao.  
 Iom bó aḡur um bó.

Mo éoileán ḡob óḡ, 525  
 Ip ḡíombáirḡeac a éríoc,  
 Cé'p ḡíobanta a ḡlór,  
 Níor ḡíogbáil a ḡníom.  
 Iom bó aḡur um bó.

A bhrúeac níor borp,  
 A ḡnúireac níor ḡarḡ,  
 Níor éútae a éoraínn,  
 Níor ḡúngae a ḡealb.  
 Iom bó aḡur um bó. 530

Níor éúctail a éolḡ  
 1 rúḡmaḡ na realḡ,  
 Da lúctmar a loḡḡ,  
 1 lúbailḡ na leaḡḡ.  
 1om bó aḡur um bó.

535

Mo éoileán ḡo baolḡ,  
 Mo ḡreaoán a báḡ,  
 Mé im úonán oá éir,  
 Aḡ ḡearián mo éair.  
 1om bó aḡur um bó.

540

1ḡ ruḡmaḡ ḡo moḡ  
 Do ḡluairpear amaḡ,  
 ḡo ruatḡaḡ a éorḡ  
 Ní fuairḡaḡ a éab.  
 1om bó aḡur um bó.

Dob uailleaḡ a éor  
 Aḡ reuabaḡ na reairḡ,  
 Aḡ ruagaḡ na lon  
 Ar úruaḡailḡ a neao.  
 1om bó aḡur um bó.

545

A éuitim le luic  
 1ḡ mipe mo maḡ,  
 Dob fuairḡe a úul  
 Oá úuitḡeaḡ le caḡ.  
 1om bó aḡur um bó.

550

Le buile ḡo moḡ  
 Do mitear amaḡ,  
 ḡur lingear an loḡ  
 Níor fillear irteaḡ.  
 1om bó aḡur um bó

555

1 nooiríðib an Ruir  
 Ná i sCuimín na sCior  
 Ní iméiginn im éuir  
 San Oruimín lem éoir.  
 Iom bó ašur um bó.

560

1 sCaéar na sCloé  
 Ór leacain na leacé,  
 1 bparrað mo éon  
 Do éaitéinn mo féal.  
 Iom bó ašur um bó.

An tan lúiginn ar mo leir,  
 Do fínead lem air,  
 A ólaoróte lem úeir  
 Do éiorainn lem bair.  
 Iom bó ašur um bó.

565

Ba éapraíðe a éroir,  
 Sé'r éanaíðe a neart,  
 Ba neam-élaoróte a éreat  
 1 sgaraoir le cat.  
 Iom bó ašur um bó.

570

Ní éaoðad an toric,  
 'S do éapad an éapic,  
 Ní rianad an bpor,  
 Sé'r éapac an éread.  
 Iom bó ašur um bó.

575

Ní éluicread an míol,  
 Do élipread an t-uán  
 Do lingread tar linn  
 Ní éuitread 'ran luait.  
 Iom bó ašur um bó.

580

1r cíað liom a éruir,  
 A cíað 'sur a fólt,  
 As fiaðaið an énuic  
 Óa rtiallað le hairc.  
 lom bó asur um bó.

mo óeacaimail a óearc 585  
 As gealún 'na gob,  
 1r ceanaimail a éreat  
 As earcuin i bporit.  
 lom bó asur um bó.

1r nimneac an bail  
 Óo-éim ar a éruir, 590  
 Óa reriobað 'ran rcairt  
 So cíocrað le cipc.  
 lom bó asur um bó.

A muineál as muic  
 Óa gabáil 'na clab,  
 A geaðán ní suirt 595  
 As fiotaán ar farc.  
 lom bó asur um bó.

Óob éatortrom a éruir  
 'Na béal as an ar,  
 A méadal as tuir  
 As féacaint a blair. 600  
 lom bó asur um bó.

Óo siobað so lom  
 le cuilb a ceann,  
 A goile 'ra órom  
 As iolar i scian.  
 lom bó asur um bó.

Seapairt Uí Donncaí an Gleanna. 25

Do fleannuig an lué 605

'Na bpannóal irteaé,

Ba fleancaé a pmulc

I tteannta as an scait.

Iom bó asur um bó.

Mo lupán sur éas

Níor rpeadóan i rpor, 610

Mo leannán, mo leán,

Mo beagán mo bión.

Iom bó asur um bó.

cóim-éangal.

Ir biónaé mire ir ní hionghaó mé tríó tréit,  
I nveoió mo cupairt ba minic i ngníomtaib éaé, 615

Cé móir mo cúire ní cúirim ar Óruimín bréas,

Ir leoi do a cubairt a cúitim le luicín léit.



## 7—DO BÍOÓ AS LAOĞAIRE 'SAN LIOS.

(as molaó an gleanna).

Do bíó as Laoğaire 'ran lior,

Sur traoóat ar tóir tar n-air,

Súg caora i scuádaib san glar,

Ir luádair glar go caolaib cor. 620

Bun-glairé grianmair an gleanna,

A beann doibinn ir mian liom,

Ionann rcáil a ciab 'ra com,

Fonn fághaéat fíat na mbeann.

Bun-glairé grianmair an gleanna 625

As gluaireaé le rleapair na gcúic scor,

Ba gnaéat ann le ceólaib crot

Féoil brios bpaóan ir breaé.

Lurrað coir-mín na ngor  
 Oream, Oirín asur Airt  
 Clanna Rónáin na lann nglar  
 Im gleann arí éonntarait ba élor.

630



## 8—ní fúlaingíó soill dúinn.

(A.D. 1670).

Ní fúlaingíó Soill dúinn ríótuḡaḡ 1 n'éinn real.  
 Ar ḡcoiròḡe ḡan ḡimluḡaḡ 1r írluḡaḡ fé n-a rmaḡt  
 Ar ḡcumar do luḡeaḡuḡaḡ 1r oíḡuḡaḡ ar ḡcléir ar  
 raḡ 635

1r fuim a mío-rún críóḡnuḡaḡ ar raḡḡail ar.

Níor flḡḡe oár n-íoiuḡaḡ líomḡaḡ bréaḡaḡ beart  
 ḡan éumar an oíḡíó ru 1 n-aonḡúr o'éileam éeart  
 Tuḡim ḡur ríor-ḡuḡar ríótuḡaḡ raḡ na bréar  
 le a ḡcuirḡ 1 ḡcríḡ dúinn ḡníomḡaḡ léir a  
 ḡceart 640

Oar oḡubairḡ ḡo laoiḡeamail luḡe dúinn fé n-a  
 rmaḡt

Mo tuirre 1r naḡ oíon. dúinn aon éúil o'éinn Airt,  
 Ar ḡcumar 1r oíóḡ-éumang ní fu rmeár ar ḡceart  
 Muna oḡige ḡan mail éuḡainn mínuḡaḡ éigín ar.

Do éonnac na ḡaoiríú úo ríóḡamail réaḡaḡ real 645  
 Cumaraḡ éíoraḡail críóḡnamail céaḡpaḡaḡ ceart,  
 Soilbír raoiḡeamail míon-úr maorḡa meár  
 fileaḡta ríoraḡail ríontaḡail féartaḡ feaḡt.

Cuirite caoineamail oḡaoiḡeamail oannaḡtaḡ  
 Uíoraite bíóḡḡamail ḡaoiréamail ḡaeḡealaḡ ḡlan, 650  
 ḡo tuitim 1 bḡríorún oaoirreamail lae na mbreḡ  
 Náir tuilleaḡar mí-éú 1r oíótuḡaḡ oéaraḡ oearḡ.

Šoirim ip ſuiróim rúnn Críort éugaið, caom an flait,  
 Ó'fulaing a éaoin-éirú i ſcpaoið éumang éearra  
 éeáct

Šo ſcuireað ſan moill éugainn paol élu Šaeóil 'n-a  
 ſceart 655

Š ſo reſioraíð na Šoil uí ví mú i ſcéim tar lear.



## 9—IS BARRA AR AN ŠCLEAS.

(Nuair do éuir Rí Cormac II. réalta ar an poinnt ar  
 éalaí na hÉireann do ſinneað fá Éromuell).

Ip barra ar an ſclear an reáct do éeáct tar tuinn  
 ler leaſaó fá flait an treað rin Éibir ſinn,  
 Cama na mbeart do flao ſo claon ar ſcuing  
 ler ſearpað amaé ar ſceart ar Éirinn uill. 660

Ip deacair a méar ſo paíð i ſcéill don ōruing  
 Cearaó na n-aéct do éabairt ō'aon mac Šoil,  
 Šo bſeacadaí bſeac na bſear ar Šéarlar Ríſ  
 Šur ſcapadaí neart ſan éeart le éeile a boill.

Do ſeannaó ar paó an reáct ro i nÉirinn Šaoiróil 665  
 Ip deargéar ſearra ſearc ſaé éin-ſir ōioð,  
 Nó ſlacair a bpar ſan rtaó ip téio tar tuinn  
 Ip ſeallair tar ar ſan reáct ſo n-éaſ aríſ.

Cé neartmair an tan-ro ar élanaið Šaeóeal na Šoil  
 Ip cé paémar a rtaio le real i bſpéamaið flóinn 670  
 Do deapcaíð a ſcart ní ſaóair ſéilleað an ſuinn,  
 ſearpaíð 'na ſpapaíð ſearſ ōé 'na noſuim.

A dtair na bfeart doo éad ip déanta gairde  
 Ceartuis na leat ar fad i nÉirinn Sgoitil,  
 Ip leatuis 'na sgeart san éat sac don don  
                   druing 675  
 Ip airis a reat 'r a rat don éleir i gcill.

Ué ip atéadai ip lag i an uairle anoir!  
 Cufa ar calaíde ar éailiúib tuarartail,  
 Uodais fá hatáide ip airtiúe fuarac rin,  
 Ip luét oirdearic reasáide i scaipib cluaraéa. 680



### 10—RIAĞAIL cum bean do toğad.

Ná tois bean cor-fada, éruác, éam-loirgneac, éna-  
 garca, ná bean éocánaé, éol-riarac, éannrānac,  
 éruinn-treilteac, agus na tois ar míol éuna na ar  
 éoinín éoinne ná an maéad raibeadaé ná an máoi-  
 éam capad, ná an élomannac beag-maítearac, ná  
 tois na dué-mná beaga cor-luirgneaca, áro-goéaca,  
 mion-uaraéa, ná an buiréas mion-uaraé, ná an éol  
 élanmhar ná an éiaóán éaóé-leam ná bean éolg-mór  
 san seir, san toiréar, san tábaé, na ramairc san  
 foilead san ruéad ná fóirc san fuinnead san fá-  
 cad, ná tuiréin tuataé, trom-éiréac ná bean aga  
 mbeir béal tana dué-glár, ríón fada érom agus  
 éinnis leatca rínte, agus fóir ná tois bean coiré  
 buice buiré ná píre cáire clúmuise.

Acé tois bean éar maigééanaimail, maoréa, mall-  
 émallac, géag-leabair, tráéaimail, 'na mbeir éraó-  
 fóit élaonac, éuac-buiré, éam-élearcaé áice, agus  
 éadán élainn ró-leatán ip maláide éumta éola  
 éiar-éona agus éorm-éarica ééanamla glara, tá



griuaona geárrta, grioraíla, agus rrión cúimta caol-  
pollaé beas, béal bóro-óearis, binn-briatíac baot-  
foclaé ip olúit-óéao daic-geal deas-óéanta ip muin-  
eál maireac mín-áiarac ip lí-uét. lile ip criuait-óioéa  
cailcióe ip raor-óorp reas, uráctaithe réimhe réim-  
glaca plime pleamna ip plait-méaraéa beasa boza  
bána beas-altaéa ip maol-glúime méite 'sur col-  
raithe oíreacá daéamla agus troisíteacá tanaithe  
taob-ínniúte.



## II—marbhaó seapraio uí Donncaoda.

(briúire.)

'S a maireann don gairraó geannnuis gléigil,  
O'ingeanaió pionna na scluétmar-éariscraob-foit,  
Tré báir a n-aéar go hanbriann éisniit,  
Ba ró-éruas an ealta-ro as freasra a céile.

A mátaip o'earcaip o'fuit gearaltaé g'reigeac, 685  
Ip o'áro-fuit aéaróa an bairraig air taob oi,  
Ba éarman oíona ip coim don taob-noét,  
Cóim-mear re a éaoi asá éloinn níor b'féoiri.

Ní fúigeaó ruan i ruaircear réim-érot,  
I gearreacá carao ná i oteasarcaib cléire, 690  
Le dian-cúmaó éarptanaig énearta san élaona,  
Iar rcaiaó dá conac conntac réi-ri.

An éataip 'nar éataigrioto realao go réanmar,  
'San éataip níor b'annam luét reanma ip éisre,  
An éataip reo ó éarptais fear tairtil do céim-  
eann, 695

Ip éataip mar ainm tú ó'r éataip san Seapraio.

30 Marbhað Séarfað Uí Donncaí an Gleanna.

Níor málartuig aigneáð a máthar 'r a méine  
'San mbliadóin do luaðáð beir cnuair pan taob-ro  
San lá do éuaíð 'ran tuama i n-'donar  
D'iméigíe n'air ar máir don féile. 700

Ní leanann uinn puotal níor fadó péim-rí,  
S gan leigear mo cneáð ar neac dá n-éasfainn,  
Aét ro aínáin ní páirte raoba,  
Sur buaine a bláct tré tráct na raogal.

A Rí na n-aingeal do dealbuis rpeápta 705  
A mbí 'ran talam, peanna 'sur péalta  
Beir puarcalta a anam ó peannair gan daor-bruid  
Suar go flaitear-bruig apparó-ílic Dé ar Neim.

Ir doéarbað cléib cneáct-gona ir ciac ran tír,  
Ó oréaró an té b'féile n cian ran éríoc, 710  
Tus m'orna go tréit éisnirt i mbliadóna arir  
Mar éoirim an rceal déiréaróac ro i n-iaréar  
Óruing.

Ir loirpeneac eimíro laocíá 'sur truaite tríot,  
Ir boirb-gol baot béite na liac do líon,  
Ir bhorpuigéac baogal béime fá'n bíadac máoi-  
óim 715

Ir nár coisilteac rppé aét daonnaéac daída ríor.

Ir pollar sur éas raor-flait na mbriatár mbinn  
Ba éornam don cléir d'éisrib ir d'iarriac rliže  
Fear foirtil gan rpaoc tréan-upra rial gan fuigeall  
'S ir loirceigé an t-éacé Séarfað beir riar 'n-a  
luige. 720

## NOTES.

---

GEOFFREY O'DONOGHUE, of Glenflesk, whose poems are now, for the first time, given to the public, was head of the Glenflesk branch of the O'Donoghues. He lived during the latter half of the seventeenth century, and seems to have maintained his lands and castle of Kilaha, in spite of the confiscations and transplantations of that period. The exact date of his death is uncertain. O'Curry says he was living in 1689, and it would appear from Miss Hickson's "Old Kerry Records" that his wife was a widow at the close of the century. The poems here collected, though few in number, are unsurpassed for purity of language and vigour of expression. One poem in particular, the Elegy on Maurice Fitzgerald, of Lish-  
een Castle, County Cork, composed in 1679, deserves to rank as a classic. A difficult system of versification is wielded with apparent ease, while the diction is pure and elevated. He understood perfectly the laws of the *ṛán ṛíneac*, as his elegy on O'Sullivan shows. His short memorial song on Lady Muskerry displays his unequalled mastery of the more complex systems of versification. O'Curry, who is rather sparing of his eulogies, speaks of him as one of the most learned writers of his day, and adds that his witty sayings were still (1840) current in Munster. We have a suspicion that there were two Geofreys. We think it improbable that the Geofrey who lives in tradition is the same as the author of most of the

poems in this collection. There was a Geoffrey O'Donoghue, *Séarfao Caol*, who lived at the end of the eighteenth century, and was something of a poet, and it is probable that O'Curry confounds the two. The poem on "Druimin" occurs in a MS. of 1785. There is one poem by O'Donoghue, which is not included in this volume. The subject is Julia Roche, whose guardian he seems to have been. The poet catalogues the kind of persons he would not desire to see united to her in marriage with much humour, but with an occasional indelicacy of language.

POEM I.—This splendid poem is an elegy on Maurice Fitzgerald, of Castle-Lishin, who died on the seventeenth day of April, 1679, and was buried at Buttevant (*Cill na Mullac*). Castle-Lishin (*Caisteán an Uirín*) belonged to the Earl of Desmond, and in 1600 the then Earl of Desmond was imprisoned therein by Dermot O'Connor, but soon rescued by his retainers. The ruins of the castle are still visible in the townland of Castle-Ishin, parish of Knocktemple, in the county of Cork, not far from the borders of Limerick. See "Four Masters," p. 2173. The MS. 23 L. 37, which was written in 1708, gives the following preface to the poem:—

An reáctmao lá véas do mí Abháin na bliathna u'aoir éiríort  
1679, Daothaoir na Camaoineac i méon oirde u'éas ceann oirig  
asur eagnaíma na muíman asur dom uóig na héiréann go huile  
an tan po .i. Muirir mac Éamuinn mac Séasáin, .i. fear Caisteán  
an Uirín, íar mbuaó iongta asur áitíuge asur a uólacao i gCill  
na Mullac i mainirtir St. Fhainriar an luan uá éir rin i n-aon-  
tuama me a mnaoi máit pórtá .i. ónóíua inéan éorimac mic  
Óiamada .i. Tigearna murchoide asur í as áitíead'an inio rin  
hoime ó lá St. Fhainriar ann ran mbliathain 1669.

The same MS. (as also 23 G. 25) gives the following stanzas at end of poem as given in text with the space of a few lines between. The scribe (John Stack) evidently considered them by the same hand; 23 G. 25 does not leave a space. They are not given in B. 37, and from internal evidence seem spurious.

puḃarí vo leat go beact i bpeam-maig plainn,  
 vo dúblaiḡ tearcaḃ laḃta ir éire an foinn,  
 lút na laḡ ir tairce an té gan truím,  
 ir uḡḃarí bleact na mbeairt gan bmeas vo buing.

tonn gan tairc i otrearaiḃ é vo tuill  
 clú naḃ carraiḃ cealta an cé go críoc,  
 dúil vo cleactaḃ meact míc dé vo óion  
 ir náir óiultaiḡ neac pá deaḃ o'péac um níó.

cnú vo ḡairt-fuil ḡearaiḃt ḡmeas an ḡríob  
 's vo crú na ḡceap i ḡcaireal o'péaracḃ puinn,  
 i ḡcúir a pearpan pearaiḃ féin an fíoir  
 arí cumpa ceairt gan earbairḃ éio, gan fuigheall.

dob' iomḃa maḃ an omeasain déio-ḡil doinn  
 's a cúma naḃ maḃtnamḃ oac go tréit i oírí.  
 ní cúḡarío pcatá leat á péal vo muom  
 aḃt long go lart don maḃt ḡurí éas 'na óit.  
 ní'l dúl náir aḃruiḡ oac le téarima an traioi,  
 an túir 'r an rean an meair 'r an méimeac mín  
 an cú 'r an cat an t-eac 'r t-éigne as caoi  
 's ní'l fiú na ḡceairc náir airmḡ é 'na luighe.

an com vo cealḡ airm déire an daill  
 's an crú vo cnearaiḡ tearca an té-rí airm  
 cúḡearí cneacḃ a cmeata ir cmeacta a cinn  
 as ionnlacḃ a cean má o'pan arí éileamḃ doin.

In the above stanzas liom-pa is a variant for cúḡarío, and laḃt for lart.

II.—This splendid elegy is in excellent veiríóe metre, and displays the poet's great fertility of language. He laments here the head of the branch of the O'Sullivan sept settled in the County of Tipperary.

III.—The Sarah MacDonnell here lamented is probably the wife of Donchadh an Chuil, Earl of Muskery, whose son, Justin MacCarthy, Lord Mountcashel (Saoibmeiḃeac), died in 1694 abroad. The poem is remarkable for a sonorous rhythm of great beauty. The reply, too, in the same metre, is not without interest. A stanza or more would seem to have dropped out of the reply. The author of the reply, Diaimairí óḡ ua Súilleabáin, was a native of Kerry and a poet of distinction.

IV.—This poem gives its own date in the concluding stanza (1669).

O'Keeffe, who is here lamented, was chieftain of the district round Dromtariffe. O'Rahilly, in his ΕΛΕΓΓΙΑ ΤΑΥΤΩ ΤΟΥΤΩ ΤΩ ΕΠΙΟΜΙΝ, makes merry at O'Keeffe's pretensions to chieftainship, having only a miserable patch of mountain land to rule over. A fine elegy on Domnall ua Caoim, here lamented, was composed by Domnall Sarrb ua Súilleabháin. From a MS. copy of it preserved in Maynooth, it appears that he died on the 22nd of November, 1669, and indeed from O'Donoghue's few stanzas it appears that November was the month of his death. From Domnall Sarrb's elegy it would appear that O'Keeffe was bred to arms in France and Flanders; that Condé and Turenne and the Duke of York (afterwards James II.) held him in high honour. It is also mentioned in this elegy that once in Flanders, when a Scotchman named Armstrong spoke insultingly of Ireland, O'Keeffe proved to him that his name was of no avail against his superior strength of arms. Here is the stanza:—

ΒΙΟΤΟ Δ ΨΙΔΘΝΑΙΡΕ ΙΟ' ΤΙΔΙΟ Ι ΒΡΛΟΝΟΥΜΑΡ  
 ΔΙ ΑΛΒΑΝΑΘ ΤΟ ΤΑΡΚΟΥΡΝΙΣ ΡΟΘΛΑ,  
 ΑRMSTRONG ΙΡ Ε ΒΑΘ ΔΙΝΗ ΤΟ Ι ΜΟΡΙΤΑΡ,  
 ΝΙΘ ΝΑΡΙ ΤΕΑΡΑΙΣΤΩΙΝ ΔΙΝΗ ΤΟ ΔΙ Τ-ΡΟΡΙΔ.

V.—Brian MacSweeney, the subject of this poem, seems to have been injured in the face while playing backgammon. O'Donoghue appears to have been of the party. There seems to have been an altercation, in the course of which Brian got injured. The MacSweeneys were a respectable Kerry family, who subsequently became "middlemen" in the Kenmare estate. The last of them died only a few years ago, also named Brian.

VI.—This curious little poem was composed for a favourite dog of the poet's which was choked by a mouse while a corn-stack was being re-made. The piece has been exceedingly popular, as is evidenced by its occurring in so many MSS.

VII.—This little poem in praise of Glenflesk is so pretty that it is a pity we have not more like it. A poet like O'Donoghue, who evidently revelled in natural scenery, might have written an immortal song on the beauties of the Lakelands. This poem reminds one forcibly of "King and Hermit," recently edited by Dr. Kuno Meyer. The same genial, unaffected love of natural beauty is manifest in both, and proves that their authors, so far apart in time, were kindred spirits.

VIII.—This most melodious poem was composed in 1679, ten years after the Restoration. The poet shows a just appreciation of England's policy in Ireland at this period.



IX.—This piece was composed after the Cromwellian spoliations were confirmed under Charles II.

X.—These rules for the choice of a wife, as well as the poem on Julia Roche, omitted from this collection, afford evidence of the poet's powers of humour.

XI.—Unfortunately we here have only a fragment, by an unknown author, of an elegy on the poet. Probably the author was one of the O'Sullivans, Geoffrey's contemporaries, either *Domnall Sarrb* or *Diarmuid óg ua Súilleabháin*.

A poem in *ṛán díneac* to be found in pages 142 *et seq.* of the R. I. A. MS., 23 N. 13, is there ascribed to O'Donoghue. The heading attributing it to O'Donoghue seems in a different hand from the text of the piece. Through an oversight on the part of the Editor, this poem was confounded with Poem II of this collection—both being on O'Sullivan, and the catalogue entry of both being in much the same terms. The error was detected too late for the poem to appear in its place in this collection. It is 40 quatrains in length and begins:—

*Tobair féile fuil Eochair.*

---





## VARIANTS.



[L 37, O 39, etc., represents MS. in R. I. A. marked 23 L 37, 23 O 39, etc.]

1. Δ νεϊττεαδτ μῆιμυρ, O 39, L 37, G 25; Δ νέινφεαδτ μῆιμυρ, B 37. 3. κυμαῖο, B 37; lines 5-10 are somewhat disturbed in MSS.; order of text is that of B 37 and L 37; G 25 and O 39 are much the same; O. 39 reads as lines 7 and 8, ὁ'έας ἀν βύιζε ἐιυιν ζαν ἐυιλζ, and ιαμ ν-έας ὅον όιζ-φεαρ ἐπόδα κυμαῖρ. 7. Φιαρμαδὸ ριονναδὸ, L 37, B, 37. 13. Ὀλιζτεαδ (for μῆιμυρ), B 37, O 39, G 25, 17. L 37 omits ἀν. 21. υαῖτνε, all except, B 37. 25. βέιτε ιρ έαοαδ, L 37, O 39, G 25; βα υαῖρτε, B 37. 32. νε, L 37. 36. βρεῖτεαμ̄ κυιλ ιρ κύμρα ιρ κυιλζ, L 37; β. κύμραδ̄ κυιλ ιρ κυιλζ, G 25, O 39. 40. τρέιμ, L 37. 42. Δίλνεαδτ and άταρ are transposed in L 37. 48. βαμ ν-ός, L 37; με αρ ινν ναρ νοόιτ̄ ναδ̄ οόιτ̄ ζο ντ., O 39, G 25. 50. κυαῖν, L 37; τυαῖτ̄ ζαδ̄ cille, O 39. 52. ἀν τε 'ναρ έας, B 37; other MSS. as in text. 56. ι μιαν να ζμῖβε ζμοιρδ, L 37. 58, *et sqq.* ναῖο for νά, L 37. 60. Ὀαῖμρε μιαμ̄ αδτ μιαν ἀν μιρδ, B 37; ζαν μιρδ, G 25. 64. Ρυζ Δ βανν ρα βεανν ζαν β, L 37; μυζ ἀν βανν, B 37 (reading in text is erroneous, it should be either Δ βανν or ἀν βανν). 69. Δον τμάδ̄ is omitted in L 37 and B 37. 73. Ὀά μο ι ἐπόδαδτ, B 37. 76. Ὀο λεαζ, L 37. 81. ραῖλλ ιρ ραῖντ, L 37. 87. ρονν for μύν, L 37, O 39. 89. Coilζ, B 37; κυιλζ, L 37, O 39. 92. ní mó (for ní leóμ), O 39, L 37, G 25. 95. Ínnrim, O 39, G 25; ἀννραν, B 27. 96. ρυῖνε, O 39, G 25; ρυῖνιρ, L 37. 98. Δ βάμα, B 37. 101. Δον υρμαδὸ, L 37, O 39, G 25. 104. Siρ, O 39, G 25. 106. Oimio, B 37; oipeaδ, L 37; O 39 and G 25 seem to give oipeaο, but the contraction is uncertain. 110. L 37 as in text, ζαν βέιμ ζαν νέαδ̄ ἀνιρτε, O 39, G 25 (βέιμ seems the correct word); ζεῖμ occurs in B 37 and L 37. 124. Αρ ναδ̄ φέροιμ̄ οέαρ ζαν ειτνε, O 39, G 25; αρ ναδ̄ έροιμ̄ οέαρ ζαν ινντε, L 37; ιρ ναδ̄ φέροιμ̄ οέιρ ζαν ιννε, B 37 (in text read αρ ναδ̄ φέροιμ̄ οέαρ ζαν ειτνε). 125. Σε τιολααδ̄, L 37; ζιοδ̄ νο̄ τίοδ̄λααδ̄, O 39. 130. νά νιρ̄ οά ρυιζ-ρῖνν ζο ρῖνγῖλ, O 39, G 25; νά ní με ραολρῖνν ζο ρῖλῖνν, L 37; νά νιρ̄ με ριολρῖνν ζο ρῖλῖνν, B 37. 132. Ρό-ζμιάδ̄ is the general reading, and is the correct one. 135. ἀν ἡιοννυρ, L 37; Δ ἑῖννυρ,

B, 37; a himmolt, O 39, G 25. 138. εαιρλεάν, L 37; other MSS., cairleán. 145. ιρ ανηιυιζεατ na bpeam úo um foizre, G 25; ιρ ανηιυετ na bpeam úo a bpaice, L 37. 146. ó cpiočnuizeaó na fioim-laoic, the general reading of the MSS. 153. puaɣuaro (for puaɣpac), L 37, and the true reading; puaómuiz, B 37. 158. mo maioim-ri, G 25. 164. peolmaicc, L 37; peolmuice, B 37; puaim foimeaó peolmuio ιρ puineaó, G 25. 170. liɣe, L 37; liɣeaó, G 25; liɣe, B 37. 172. ιρ puaim omitted in G 25. 185-6. Reading in text that of B 37, but it is erroneous; óρ éiɣean ɣaó cpe óá ɣcumaó o'fulainɣ báir a beapnaó ubaill, L 37 and G 25, and must be the correct reading (G 25 has óáρ éumaó). 192. m̃ac omitted in L 37. 224. Onóma, L 37; onomann, G 25. 228. nó anpeuzi(?), G 25; le a noeanaim, L 37, (perhaps le a noéamaim); L 37; nó a noéium, B 37. 232. beic caoim-inneaill aontaoác onómaó, G 25 (and much the same, L 37), and the true reading; this line expresses what is meant by the o'péimpe in the previous line. 237. Reizteaó, L 37; píaipaó, G 25. 241. Siobóioe, G 25. 246. Cioll-óɣa, G 25, L 37; cuillóɣa, B 37. 245. méamio, G 25; méamio, L 37, for méala of B 37. 256. Anéitteat, G 25, L 37 (for i n-éaoác, which is wrong). 281. Teann-éuim ɣliaio, L 37. 284. O'éipic, G 24; nim, L 37; néim, G 24. 296. a caó maɣapal, L 37. 315. eaóteaoi, L 37, the true reading. 325. Dinne, G 25, L 37. 343 m̃é, G 25, L 37. 347. na foiam, G 25, B 37. 352. naó, L 37. 363. an nimuio, L 37.

---

## ῥΟCΛΟΙΗ.

In this ῥοcλoιη, only words of peculiar interest or difficulty are given. Cases, genders, numbers, etc., are denoted by their initial letters, thus *gs.*, genitive case, singular number; 2 *s. pr. imper.*, second person singular, present tense, imperative mood; *vn.*, verbal noun, etc. The prose piece numbered 10 coming after line 680, has not its lines counted in the enumeration of the verses. References to the words in this piece in the ῥοcλoιη are marked X.

- Δοειμum, I say, repeat; 1 *sf.* Δοέαι, 221; *vn.* Δοέαιαο, 254.  
 Δερoάcταc, buoyant, airy; *ns.*, 232 (a variant).  
 Δοῦβείρεαc, charged with, full of; *ns.*, 203.  
 Διῆμειο, uneven; *ns.*, 291, *ds.*, 147.  
 Διμo-ρτιμie, *m.*, chief ruler; *ns.*, 274.  
 Διμξean, *f.*, reins; *gpl.*, 312.  
 Διμξim, I spoil; 3, *s. pf. ps.*, 264.  
 Διμξim, I restore; 2, *s. imper.*, 6.6.  
 Διρτιοe, *f.*, an improvement; *ns.*, 679.  
 Διμρaim, *f.*, alms-deeds; *dpl.*, Διμρoна, 372.  
 Διμλuαο, *m.*, confusion, ruin; *ns.*, 264.  
 Διμμa, noble; *ds.*, 319.  
 Διάai, *f.*, honour; *ns.*, 3.  
 Διηa, great; *ds.*, 350.  
 Διηρaimn (Διηρaimne), *f.*, weakness; *ns.*, 261.  
 Διηηιucт, (?) *ns.*, 145.  
 Δοη-ξlοι, *m.*, one sole voice or own voice; *gs.*, 30.  
 Δοηταοάc, agreeable; *ns.*, 232.  
 Δοη-uaim, *f.*, one report, *ds.*, ο'αη uaim, of one report, at one time, all together; 272.  
 Δημáctap, *m.*, power, might; *ds.*, 215.  
 Δρ=eap, for eapcú, *m.*, an eel; *ds.*, 518.  
 Δέap, *m.*, joy; (MS., Δξέap).  
 Δέcαι, *interg.*, woe, alas! 677.

βαίγεαμονν, *m.*, backgammon ; *gs.*, 474.

βανν, *m.*, a land of men ; *as.*, 64.

βαοῦ-ῥοκλαῦ, of soft speech ; *ns.*, x.

βίοῦζαμίαι, enthusiastic ; *apl.*, 650.

βιομαίτε, fond of spears or spearmen ; *apl.*, 650.

βάρη-βυρόε, of yellow hair ; *ns.*, 490.

βυρεᾶς, *m.*, an improvement ; *νά μάλινζ α βάρη μαρι β. mac an taoic*, whom the hero's son did not excel (be an improvement on) ; 98.

βλιοῦτήρη, milk-producing ; *ns.*, 361.

βορη, fierce, coarse (MS., βορηζ) ; *ns.*, 529.

βορη-ῥυί, *f.*, proud race ; *ds.*, 434.

βόρη-ῥεαίη, fringed with red, red lipped ; *ns.*, x.

βόρη-οιρη, *f.*, a brink, a margin ; *gs.*, β. οιρη, 391.

βυύετας, *m.*, belching ; *ns.*, 529.

βρυinne, *f.*, the breast ; *ns.*, 196.

βρυιῦνεαῦ, *m.*, act of curing (of honey) ; *ds.*, 365.

βιασαν, *m.*, a parasite, a calumniator (O'R. βεαῦάν).

βυίρε, *f.*, mildness, thankfulness ; *ns.*, 11.

βυιμεος, *f.*, an uncomplimentary term for a woman ; *as.*, 687.

βυηαιῦ, prime, principal ; *npl.*, βυηαιῦ, 62.

κάιν, *f.*, an injury ; *ns.*, 500.

καίρε, let or hindrance, hence, trouble ; *ερεᾶς να βρεαῦῦ ἱρ καίρε α ζεταιννε*, 694.

καίρε, *f.*, anger, crossness ; *ds.*, 179.

καίτ-έλιαῦ, *f.*, the ranks or press of battle ; *ds.*, 156.

καίτ-ζήνιου, *m.*, a feat in battle ; *gpl.* 320.

καίτ-νιαῦ, *m.*, a battle champion ; *ns.*, 156.

καλα, a veil or hood ; in *pl.* καλαίρε, fineries of female dress, 678.

καλλόρεαῦ, *a.*, sorrowful, complaining ; *adv.*, ζο c., 217.

καμ, *a.* καίμε, *f.*, crookedness ; *ds.*, 179.

καμ-ῥεαίρεαῦ, in bending wreaths (of the hair) ; *ns.*, x.

καμ-τοίρηεαῦ, with crooked shanks ; *as.*, x.

καηηιάν, *m.*, a musical murmuring ; *ns.*, 163.

καηηιάνεαῦ, murmuring ; *as.*, x.

καηηιαν, *m.*, sorrow ; *gs.*, 131, 389.

καοίμε, *f.*, gentleness ; *ns.*, 43.

καοίμη-ιννεαῦ, of gentle deportment ; *ns.*, 232.

καοίμη-έρι, *m.*, gentle blood, *as.*, 654.

- Γαοινεάματ, gentle ; *ns.*, 649.  
 Γαοιν-ξιάλλ, *m.*, gentle cheek ; *as.*, 476.  
 Γαολ-πόλλαδ, with narrow nostrils ; *ns.*, x.  
 Γαολ-ρλιαρταδ, of slender legs ; *as.*, x.  
 Γαομάντα, protective ; *ns.*, 219.  
 Γαορ, *m.*, a red berry ; *gpl.*, γαορτα, 619.  
 Γάμρτα, *m.*, a mariner's chart ; *ns.*, 29.  
 Γαρδοιρ, *f.*, struggle ; *ds.*, 572.  
 Γατθάμρ, seems an *adj.*, excelling in battle ; 492.  
 Γέορφατάδ, of good judgment, philosophic ; *ns.*, 646.  
 Γεαλιταρ, *m.*, a coulter ; *ns.*, 33.  
 Γεανν, *m.*, head ; γεανν ι ζεανν, all together ; 265.  
 Γεανν-άρρ, proud, noble ; *ns.*, 3.  
 Γεανν-τμωμ, stupefied ; *compar.*, 343.  
 Γεαρτμυζιμ, I set right ; 2 *s. imper.*, 674.  
 Γέαραιμ, I torment ; 3 *s. pf.*, with infixed pronoun, μωμ έεαρ, 169.  
 Γεαρτ, *m.*, caste, tribe ; *gs.*, γεαρτ, 640.  
 Γεατταρ-ούλ, *m.*, the four elements ; *gs.*, 375.  
 Γέιμιοναρ (?), *m.*, dignity, greatness ; *ns.*, 250.  
 Γεοέάναδ, with a hoarse or husky voice ; *as.*, x.  
 Γιαθ, *f.*, hair ; *ns.*, 582 ; *metaph.*, a forest of trees, 623.  
 Γιαδ, *m.*, grief, distress ; *ns.*, 581 ; *ds.*, 343.  
 Γιατόνεαδ, (?) 352.  
 Γιαρ-τονα, very black ; *npl.*, x.  
 Γίμρξ, *pl.* of γίωδ, the breast (In M. the *nom.* is sometimes γίν) ; x.  
 Γιννεοίρ, friendly, *ns.*, 219.  
 Γιννιμ, I decree, appoint ; 3 *s. pf.*, 26.  
 Γινντε, stingy ; *ns.*, 311.  
 Γιορμαδ, eager ; *ns.*, 524 ; *adv.*, ζο c., 592.  
 Γιολλόζ, *f.*, store, provisions ; *dpl.*, 246.  
 Γιονναρ, *m.*, fondness, respect ; *ds.*, 193 (*prop.* γιοναρ).  
 Γίορμαιμ, I comb, smooth down ; 1 *s. impf.*, 568.  
 Γίορμαματ, having large rentals ; *ns.*, 646.  
 Γιυμρτα, *n.* γιυμαρ, a limit ; *ds.*, 54.  
 Γιαθ, *m.*, the mouth ; *ds.*, 594.  
 Γιαρό-μέρò, of smooth fences ; *ns.*, 292.  
 Γλαννμάρ, (?), fruitful (this meaning does not suit text when the epithet is disparaging) ; *as.*, x.  
 Γλαον-μύν, *m.*, a perverse secret ; *ns.* 426.

- Clat, *f.*, a fence, a fortress ; *ds.*, 371.  
 Clapim, I hook, 3 *s. impf.*, 578.  
 Clóó, *m.*, defeat, overthrow ; *ns.*, 266, 358.  
 Cluapác, covering the ears ; *dpl.*, 680.  
 Cluice, *m.*, a chase, *vid.* cú.  
 Cluicim, I chase, pursue ; 577 ; 3 *s. cond.*, 577.  
 Cnagaita, breaking ; *as.*, x.  
 Cnú, *f.*, a cónú cónctiom (?), 196.  
 Cnuapabac, productive, *dsf.*, 482.  
 Cóigcúioch, *f.*, a foreign land ; *gs.*, 334.  
 Coigileac, hoarding up, parsimonious ; *ns.*, (?).  
 Coileán, *m.*, a whelp ; *ns.*, 525.  
 Coiléam, *m.*, a collar ; *npl.*, 142.  
 Coimigceac, wild, strange ; *ns.*, 522.  
 Coim-neap, *m.*, rivalry, competition ; *ns.*, ba deacáir c. cuimair, it were hard to rival x in grief, 341 ; equality, comparison, *ns.*, 716.  
 Coim-neapc, *m.*, sexual intercourse, *ds.*, 458.  
 Coingleac, *m.*, a contest ; *dpl.*, 442.  
 Coir-rín, of smooth stem ; *ns.*, 629.  
 Col, *m.*, incest, sin, wickedness ; *dpl.*, cuilib, 174.  
 Colg, *m.*, anger ; *ds.*, cuilg, 11.  
 Colgac, rough, prickly ; *ns.*, 291.  
 Com, *m.*, the waist, the heart ; *ns.* mo cóm, my heart ! 157.  
 Com-óáil, *f.*, accompaniment ; *ds.*, 336.  
 Com-şor, *m.*, native plain ; *gs.*, 352.  
 Compár, *m.*, a compass ; *ns.*, 30.  
 Conác, *m.*, happiness ; *ds.*, 720.  
 Conn-clann, *m.*, a rival, a champion ; *npl.*, 324 ; an equal ; *ns.*, 121.  
 Connmaet, *f.* (?) ; *ns.*, 178.  
 Conntac, probably for conşantac, helpful ; *ds.*, 720.  
 Cor, crooked, winding ; *gpl.*, 626 ; devious, *gsf.*, 57.  
 Cor-loigineac, having crooked shanks ; *apl.*, x.  
 Corantac, defensive ; *ns.*, 419, 423.  
 Corcam, I cease from (with oe) ; 3 *s. f.*, 408.  
 Cor-şava, long-legged ; *as.*, x.  
 Cormataet, *f.*, one like, an equal ; *ns.*, 404 ; resemblance, *ns.*, 431 ; appearance, judgment, óair şc., to our seeming, 416 ; oom é., as I think, 440.

Coṭuīgim, I sustain ; 3 s. *pf.*, 398.

Ciánm áil, *f.*, the mother of a brood ; *ns.*, 502.

Ciann-meam, of active weapons, 311.

Ciann-muad, of brown trees, an epithet of Éire ; *ns.*, 263.

Craob-foinn, *m.*, woodland ; *ds.*, 97.

Cré, *f.*, clay, flesh ; ḡac cré uam cumad, all created flesh, all men, 185.

Creadac, plundering ; *gs.*, 293.

Creadat-craob, *f.*, a wounding tribe ; *ds.*, 316.

Creadat-loc, *m.*, a severe wounding ; *dpl.*, 331.

Criócnaimail, industrious ; *ns.*, 646.

Ciuorlac, *m.*, a border, limit ; *us.*, 334.

Ciuirir, *f.*, a loose spark of fire, or trembling unsteadiness ; thus tonn ciuirir, a quagmire ; *ds.*, 6.

Ciuileon, *m.*, disaster ; *ns.*, c. ciuir, tribe disaster.

Ció, *m.*, a house ; *gs.*, tuēt cío an tír, the people who inhabit the mansion of the tíor, that is of Castle Ishin, 223.

Ciót, blood, battle ; *ds.*, 311.

Cióitige, seems to mean fond of blood or battle ; 492.

Ciólas, very weak ; *ns.*, 507.

Cior-bótar, *m.*, a crooked way of acting ; *dpl.*, 233.

Cior-mó, *m.*, a perverse way ; *apl.*, 57.

Cior-táilte, cross, difficult ; *as.*, 58.

Ciot, *f.*, a harp ; *gpl.*, Rí ciot, 298 ; *gpl.*, 519, 627.

Ciuaid-éio, *m.*, a solid breast ; *npl.*, x.

Ciúbac, club-footed ; *as.*, x.

Ciunnear, *m.*, exactness ; *ds.*, 74.

Ciunn-teitlac, with round spittle ; *as.*, x.

Ciuir, *f.*, the hump of the back, the back ; *as.*, 509.

Ciuirir, *m.*, a harper, *gpl.*, ciuirirne ; 237.

Cú, *f.*, a hound ; an cú 'ran cluice, the hound and the chase, that is, everything ; 208.

Cuac-buir, having yellow curls ; *ns.*, 697.

Cuan, *m.*, a people, a congregation ; *ns.*, 50.

Cuðair, honourable ; *ns.*, 47.

Cuðar, *m.*, froth, *metaph.* emptiness ; *ds.*, 172.

Cupa, *m.*, a cuff ; *npl.*, cupa, 142.

Cuing, *f.*, allegiance ; *as.*, 659.

Cuimneac, mindful of ; *ns.*, 352.



Cuրիւմ, I put ; 3 s. *pf.*, with infixed *pron.*, լոյս շար, 331 ; I wage (war), 3, s. *pf.*, 427.

Cuհաժ, lamentation ; *ns.*, 185.

Cumeրի, neat, exact ; *adv.*, 50 c., 95.

Cuna, միօլ շuna, perhaps for միօլ շոն, x.

Cupօջ, *f.*, a dock plant ; *npl.*, cupօջա, dock leaves, mere grass, 228.

Cuրաժա, strong, brave ; *ns.*, 258.

Cւրբալիւմ, I steer along ; 3, s. *pf.*, 30.

Curբօրի, *m.*, one who sets good example, or an archer ; *ns.*, 258.

Cuշաժ, *m.*, wrath, rage ; *as.*, 83.

Cuշալ, shy ; *ns.*, 533.

Չալիւմ, I dispense, grant, concede ; 3, s. *pf.*, 100 ; 3, *pl. pr.*, 103.

Չալիւ-ջալ, of white colour ; *ns.*, x.

Չամնա, *m.*, a cause ; *ns.*, 131, 379.

Չաօրբաճալ, enslaving ; *ds.* 651.

Չաօլաւմ, I blacken, spoil ; 3 s. *pf. ps.*, 235.

Չաօր-ծիւն, *m.*, bitter sorrow ; *gs.*, 379.

Չիւլիւ-ժաւ, *m.*, a close-set tooth, *ns.* \*

Չաջ-ժիւլ, *m.*, a comely appearance ; *ns.*, 27.

Չաջ-ժաւա, well-shaped ; *ns.*

Չաւ, I s. *f.* of Չո-ջնիւմ, I do ; նի ժ., 94.

Չաւա, *part. necess.* ; իր Չ. չիւժե, we must pray, 673.

Չաւ-ժաւ, *m.*, tearful mourning ; *ns.*, 340.

Չաւաժ, tearful, sorrowful (*pr.* Չաւաժ) ; *ns.*, 576.

Չաւաժ, *m.*, an almsgiver ; *ns.*, 22.

Չաւալաւմ, I prepare, as a bed, a grave, etc. ; 3 s. *pr. ps.*, 666.

Չաւոլ, *m.*, a weakling ; *dpl.*, 238.

Չաւ, *f.*, an ear of corn ; *ns.*, 124.

Չաւա, in *pl.* Չո Չաւալ (with *gen.*), by reason of, 671.

Չաւա, (?) ; *ns.*, 236.

Չիւլեան, *m.*, a weakling ; *gpl.*, 255.

Չիւլ-ջալ, *f.*, a white-toothed one, a term for a fair lady ; *ns.*, 181.

Չիւրիւմ, Վ յիւրիւմ, shall I say ? 228.

Չիւրիւ, *f.*, disgust ; *ds.*, 238.

Չիւժալ, *m.*, the devil, the spiritual enemy ; *as.*, 79.

Չիւ, beloved, affectionate ; *ns.*, 8.

Չիւժաժ, *f.*, piety ; *ns.*, 7.

Չիւժալ, *f.*, hurt, injury ; *ns.*, 528.



- Ὀιombárhoεαδ, sad, unhappy ; *ns.*, 526.  
 Ὀiombuαiρ, unfriendly or disheartening ; *ns.*, 289.  
 Ὀiοτ-εumανς, oppressed, crushed down ; *ns.*, 643.  
 Ὀiοtuζαδ, *m.*, destruction ; *as.*, 652.  
 Ὀiηe, true, straight, *ns.*, 8.  
 Ὀiύζaιm, I drink up, drain ; 1 *s. cond.*, 511.  
 Ὀoεαpθαδ, *m.*, pain caused by grief ; *ns.*, 709.  
 Ὀoimιn, deep, solid ; *ns.*, 4.  
 Ὀoιpεαδτ, *f.*, darkness, obscurity ; *ds.*, 396.  
 Ὀoιpεoιpεαδτ, *f.*, portorage ; *ns.*, 139.  
 Ὀoipciζim, I darken ; 3 *s. pf.*, 394.  
 Ὀpανnoαl, *m.*, the mouth, the throat ; *ds.*, 606.  
 Ὀpaoιτεαmαl, skilled in Druidical wisdom ; *ns.*, 649.  
 Ὀpέαδταδ, *m.*, a poem ; *as.*, Ὡ. αὐεαpαδ pηp, to celebrate him in poetry, 254.  
 Ὀpηtleαδ, bright, sparkling ; *ns.*, 181.  
 Ὀpoiδ-ῖeοl, *m.*, an ill-course ; *dpl.*, Ὀpoiδ-ῖeοlτα, 235.  
 Ὀpoc-nόp, *m.*, an evil habit ; *dpl.*, 252.  
 Ὀpong, *f.*, the multitude ; *ns.*, 295 ; *gs.*, 25 ; *ds.*, 661.  
 Ὀpuiοim, I press upon, put to rout ; 3 *s. pf. ps.*, 156.  
 Ὀpuiм, *m.*, the back ; *ds.*, Ὡ Ὀpuiм (with *gen.*), because of, 286.  
 Ὀuαip, *f.*, a reward, a prize ; *ns.*, 129.  
 Ὀuαpαδ, gift giving, generous ; *ns.*, 293.  
 Ὀuθαδ, *m.*, destruction (*lit.*, a blackening) ; *as.*, 304.  
 Ὀuθ-εomηα, *f.*, a black coffin ; *ds.*, 50 Ὀuθ-εomηaιnn, to death, 231.  
 Ὀύil (ούl), *f.*, a creature ; *ns.*, 443.  
 Ὀuppan, *m.*, a difficulty, Ὡ. liom, I find it hard to bear ; *ns.*, 333.  
 Ἐαδτ, *m.*, a great feat ; *as.*, 77.  
 Ἐαδτεαoi, act of lamenting deeply, 315.  
 Ἐαυαp-ḡuiοe, *f.*, an intercessor ; *ns.*, 13.  
 Ἐαυoετ, not severe, generous ; *ds.*, 224.  
 Ἐαυτpιόpα, seems for *gs.* of εαυτpεoiп, sad plight, discomfort, 480.  
 Ἐαḡneapт, *m.*, little strength ; *gs.*, (as *adj.*), x.  
 Ἐαḡ-rcμupт, *f.*, an elegy ; *ds.*, 226.  
 Ἐαlτα, *m.*, a band of persons ; *ns.*, 684.  
 Ἐαnḡ, *m.*, land ; *ds.*, 332.  
 Ἐαpαim, I refuse ; 3 *s. impf.*, 105.  
 Ἐαpчpαim, I spring from (with Ὡ) ; 3 *s. pf.*, 685.  
 Ἐαpц́, *f.*, an eel ; *ds.*, 588.

έιβιλ, died ; 3 s. *pf.*, 93, 222 (with *pl. nom.*).

έιωτεαέτ (also έαωταέτ), *m.*, demise, death ; *ds.*, 256 ; it is also a better reading than έμψεαέτ in lines 1, 216.

έιζεαν, *m.*, necessity ; *ds.*, ηε ήέ, scarcely, 159.

έιζεαρ, *m.*, a poet ; *gpl.*, έιζεαρ, 151.

έιζνε, *m.*, a salmon ; *dpl.*, έιζνεαά, 364.

έιλεαμ, *m.*, demand ; *ds.*, 638.

έιμ, *f.*, a shout ; *gs.*, φυαμ ηα ήέιμε υιμε, the noise of the cry about him ; 169.

έιμιμ, I refuse ; 3 s. *pf.*, 309.

έιμιμ, I shout, cry ; 3 *pl. pr.*, 713.

έιμφεαέτ, ι η-έιμφεαέτ (with *gen.*), together with, 1, 216.

έιμζιμ, I rise ; 3 s. *pf.*, with τε, αη ειμζιτό τε μαιμυρ, what Maurice accomplished.

έιρεαό, *ds.*, 284, (έιριτό).

ειτνε, *m.*, a kernal ; *ds.*, 124.

έά, *perf. rel.* of ιρ, which was, 397.

έαο-έυμα, *m.*, intense grief ; *ns.*, 144.

έάζαμ, I leave ; 3 s. *pf.*, έάζαιβ, 119 ; το έάζ, 172 ; 3 s. *pf. ps.*, έάιζεαό, 717.

έαιλλ, *f.*, neglect, sloth ; *as.*, 81 ; an opportunity, an unguarded moment, *as.*, 484.

έαιρíce, *f.*, a parish, a district ; *ns.*, 267.

έαιρνέιριμ, I reveal ; 3 s. *pf.*, 195.

έαλλιραέτ, *f.*, falseness ; *as.*, 24.

έαμμαό, *m.*, company ; *ds.*, ι βρ. μο έον., in the company of my dog, with my dog, 563.

έάρκαό, *m.*, tidiness ; *ds.*, x.

έεαόβ, *f.*, a widow, a pious woman ; *gpl.*, 152.

έεανναμ, I play ; 3 *pl. pf.*, 665.

έεαριαμ, I pour down, rain down ; 3 s. *f.*, 672.

έέαμμάμ, grassy ; *ns.*, 397.

έέαρτα, *m.*, a feast ; *ds.*, αη ρ., feasted upon, 447.

έέιμνιτό, *m.*, a champion ; *ns.*, 229.

έέιμ, *f.*, crookedness ; *ds.*, 234.

έεοόαμ, I die out, decay ; 3 s. *f.*, 136.

έεοιτ, *f.*, the flesh, as a spiritual enemy ; *as.*, 80.

έεοιτ-φυιλ, *f.*, flesh and blood, body ; *ds.*, 319.

- ῥεοτῖνᾰς, *m.*, flesh meat, slaughtering of cattle, etc. ; *gs.*, 164.  
 ῥιᾰς, *m.*, a raven ; *dpl.*, 583.  
 ῥιᾰδᾰς, *m.*, hunting ; *ns.*, 41.  
 ῥιᾰλ-ῥεᾰοῖλῖν, I freely vent ; 1 *s. pr. rel.*, 202.  
 ῥιᾰρῖ, *dep. verb.*, I know ; 3 *s. pr.*, ní mé ná ῥιᾰρῖ, I am not one who is ignorant of, 197.  
 ῥιᾰεᾰᾰ, *npl.* of ῥιᾰ, a poet, 103.  
 ῥιᾰοῖᾰ, poetic ; *as.*, 648.  
 ῥιᾰᾰᾰ, *m.*, recompense, remuneration, 12.  
 ῥinne, *f.*, fair complexion ; *ns.*, 117.  
 ῥinn-ῥéinnrῖ, *m.*, a fair champion ; *ns.*, 53.  
 ῥinn-ḡeal, fair and white ; *ns.*, 283.  
 ῥionnaim, I find, know ; 3 *s. pf. ps.*, 16 ; I recognise ; 1 *s. cond.*, 159.  
 ῥionᾰᾰᾰᾰᾰ, fond of wine, or abounding in wine ; *as.*, 648.  
 ῥiᾰᾰᾰᾰᾰ, truth-loving ; *as.*, 648.  
 ῥiᾰᾰ-ᾰᾰᾰ, *m.*, a genuine hero ; *gpl.*, 146.  
 ῥiᾰe, true, sincere, *ns.*, 8.  
 ῥiᾰceall, *f.*, chess ; *gpl.*, 164.  
 ῥiᾰᾰᾰ, fierce, vehement ; *ns.*, 53  
 ῥᾰiᾰeᾰᾰ-ḡiᾰḡ, *m.*, the heavenly mansion ; *ds.*, 708  
 ῥᾰiᾰᾰ-ᾰᾰᾰᾰ, *m.*, a princely finger ; *npl.*, x.  
 ῥᾰḡᾰᾰᾰ, I am in danger of ; 3 *s. pf.* 175.  
 ῥᾰᾰ-ᾰᾰᾰᾰ, *f.*, a putting under the sod, burial ; *ds.*, 390.  
 ῥᾰᾰᾰᾰᾰ, good ; *ns.*, 415.  
 ῥᾰᾰᾰ, *m.*, relief ; *ns.*, 491.  
 ῥᾰᾰᾰᾰᾰ, *f.*, a band, a company ; *gs.*, 164.  
 ῥᾰᾰᾰ-ᾰᾰᾰ, *f.*, a generous tribe (?) ; *gs.*, 491.  
 ῥᾰᾰᾰᾰᾰᾰᾰ, *f.*, strength ; *ns.*, 427.  
 ῥᾰᾰᾰḡᾰᾰᾰ, concealing, obscuring ; *adv.*, ḡᾰ ῥ, 438.  
 ῥᾰᾰᾰḡᾰᾰᾰᾰ, *f.*, concealment ; *ds.*, 444.  
 ῥᾰᾰᾰᾰᾰ, I bathe ; in *pass.*, I spring from ; 3 *s. pf. ps.*, 417.  
 ῥᾰᾰᾰᾰᾰᾰᾰᾰ, of long hair ; *ns.*, 298.  
 ῥᾰᾰᾰ, *m.*, land ; *ns.*, 283, 624 ; *gs.*, 671.  
 ῥᾰᾰᾰᾰ, productive, profitable ; *ns.*, 292.  
 ῥᾰᾰᾰᾰᾰᾰ, *f.*, ease, facility ; *ns.*, 427.  
 ῥᾰᾰᾰᾰᾰᾰ, *f.*, act of routing, expelling ; 420.  
 ῥᾰᾰᾰᾰᾰ, *m.*, noise ; *as.*, 424.  
 ῥᾰᾰᾰ, *m.*, a shower, *dpl.*, 672.  
 ῥᾰᾰᾰᾰᾰ, *m.*, speech ; *ns.*, x.

ἔμυε, was found.

ἐμαρμαίω, I furbish up ; 1 s. *pr.*, 198.

ἐμαρμαίω, *m.*, progressiveness, activity ; *ns.*, 21.

ἐμαρμαίω, vehement ; *ns.*, 153.

ἐμαρμαίω, I make proclamation ; 3 *pl. pr.*, 153.

ἐμαίω, *f.*, empty noise, *ds.*, 18.

ἐμάνω, *m.*, a good man, a complimentary term ; *ns.*, 45.

ἐμαίω (lit., I grow cold), I cease, am silent ; 3 s. *cond.*, 544.

ἐμαίω, *f.*, blood, race ; *npl.*, ἑορμαίω, 417.

ἐμνεαό (ἐμνεαό), *m.*, tidiness, neatness ; *ds.* x.

ἐμνεαίω, *m.*, activity ; *ns.*, 21, 513 ; *ds.*, 214.

ἐμνύω, I knead, generate ; 3 s. *pf. ps.*, ἐμνεαό, who was born or reared up, 97.

ἐμνεός, *f.*, a chink, a flaw ; *dpl.*, ἐμνεόζα, 229.

ἐμνεαό, *m.*, close watching, stinginess ; *ds.*, 113.

ἐμνύω, *f.*, appearance ; *ds.*, 213 ; form, point, substance ; *ns.*, 636.

ἐμνεαίω, I tolerate ; 3 *pl. pr.*, 632.

ἐμνεαίω, more easy or tolerable, 551.

ἐμαρμαίω, clever, gifted ; *ns.*, 650.

ἐμαρμαίω, i. ἐμαρμαίω ; 3 *pl. f.*, of ἑορμαίω, 241.

ἐμαρμαίω, *m.*, the haunch ; *ns.*, 595.

ἐμαρμαίω, having long pliant hands ; *ns.*

ἐμαρμαίω, *prop.* ἐμαρμαίω, but *pron.* ἐμαρμαίω, *m.*, a sparrow ; *ds.*, 586.

ἐμαρμαίω, amiable, *npl.* x.

ἐμαρμαίω, snub-nosed ; *ns.*, 607.

ἐμαρμαίω, *m.*, a cheek ; *ds.*, 500.

ἐμαρμαίω, I enslave ; *vn.*, ἐμαρμαίω, 634.

ἐμαρμαίω, the Gentiles ; *npl.*, 194.

ἐμαρμαίω, I pick ; 3 s. *pf. ps.*, 601.

ἐμαρμαίω, fierce, sharp (of barking) ; *ns.*, 527.

ἐμαρμαίω, *m.*, a chain ; *as.*, 86.

ἐμαρμαίω, *f.*, a murmuring, crying ; *ns.*, 503.

ἐμαρμαίω, I clear up (of ἑμαρμαίω) ; *vn.*, 369.

ἐμαρμαίω, bright (of the eye) ; *npl.*, 699.

ἐμαρμαίω, *m.*, a conflict ; *as.*, 282.

ἐμαρμαίω, hostile ; *as.*, 89.

ἐμαρμαίω, *m.*, talent, genius ; *ns.*, 200.

ἐμαρμαίω, *m.*, empty noise, boasting ; *ds.*, 2.

Ῥλοτ, *m.*, ἡ Ῥλοταὶς ἀν Ῥοῖμ-ῤεαὺ, in the recesses of the green-wood, 366.

Ῥλυαῖρεαῖτ, *f.*, act of moving; *ds.*, 626.

Ῥλυαῖρῖμ, I blow; 3 *pl. pr.*, 100.

Ῥλυαρ, bright; *ns.*, 2.

Ῥνίονηζαὺ, *m.*, action, conduct; *as.*, 640.

Ῥνύρεαῖ, *f.*, countenance (for Ῥνύρ) *or*, barking, howling (for Ῥνύρεαῖτ); *ns.*, 530.

Ῥοῖτ, *f.*, valour; *gs.*, Ῥοῖτε (as *adj.*), 487.

Ῥοῖνε, parsimony; *ds.*, 34.

Ῥοῖτε, *f.*, nearness; ἡν Ῥοῖτε, within my reach; *ds.*, 183.

Ῥοῖ, *m.*, lamentation; *npl.*, ἡν Ῥοῖτ-τε, these lamentations, 153.

Ῥοῖαῖρτ, *f.*, a cry of grief; *npl.*, 436; *dpl.*, 408.

Ῥοῖμ-ὀεάρε, *m.*, a blue eye; *npl.*, x.

Ῥοῖμ-ῤεαὺ, *m.*, a greenwood; *gs.*, 366.

Ῥοῖτ, *m.*, a field; *ds.*, 463.

Ῥοῖάν, *f.*, hate; *ns.*, 501.

Ῥρεαὺάν, *m.*, pain, soreness; *ns.*, 533.

Ῥρῖδ-ῤεαρ, *m.*, a man-griffin, a hero; *gs.*, 56.

Ῥροῖ-ἡμῖτ, *f.*, quick play; *gs.*, 426.

Ῥροαμαῖτ, *f.*, moroseness; *ds.*, 34.

Ῥύνζαῖ, broad-loined, awkward; *ns.*, 532.

Ῥρῖμαρ, strong; *as.*, 79.

Ῥρταῖ, *m.*, means, power, ability; *ns.*, 114.

Ῥαρμαῖ, *m.*, one who asks; *ds.*, ὁ Ῥαρμαῖ Ϥίξεαὺ, to one asking his way; 746.

Ῥαρκαῖ, *m.*, fishing; *ns.*, 41.

Ῥοῖρ, *adv.*, now, indeed; 93.

Ῥοῖηζαὺ, *m.*, destruction; 637.

Ῥῖνεαὺ, *m.*, wealth; *ds.*, 284.

Ῥνεοῖαρ, within the range of knowledge; *ns.*, 247.

Ῥννεαρ, *m.*, the mouth of a river, a broad stream or harbour; *npl.*, 364.

Ῥρκεῖ, *f.*, eloquence; *ds.*, 214.

Ῥοῖταῖ, clement, just; *ns.*, 5.

Ῥοῖαρ, *m.*, a large company; *apl.*, 44.

Ῥομαὺ, *m.*, much; *as.*, 195; pride, pretention; *ds.*, 18.

Ῥοῖαρ, *m.*, bearing, deportment; *ds.*, 213.

τονκόμῳαις, to be put in comparison with ; 249.

τομαῶ, *m.*, chattels ; *ds.*, 19.

τορταῶ, *m.*, a hotel, a house of entertainment ; *ds.* 168.

τοῦτλανν, *m.*, a barn ; *gpl.*, 139.

ἱρλιουῖαῶ, *m.*, a humbling, bringing down ; *gs.* 274.

ἱτίρι, *f.*, tillage ; *ns.*, 123.

λαίγε, *f.*, weakness ; the week (collectively) ; *ds.*, 176.

λάιν-λινντεαῶ, full of lakes ; *ds.*, 356.

λαίγεαυσιγίμ, I diminish ; *vn.*, 634.

λάιν, *f.*, the hand ; λάιν λάιρι, force, violence ; 499.

λεαα, *f.*, a side of a hill ; *ds.*, 562.

λεαῶτ, *m.*, a mound ; *gpl.*, 562.

λεαριῖ, *f.*, a plain or small declivity ; *gpl.* 536.

λεαρ, *m.*, happiness, good fortune ; *ds.*, 674.

λέαρ, *f.*, a thigh ; *ds.*, 565.

λεαρσιγίμ, I set right, amend ; 2 *s. imper.*, 675.

λεαῶττιομ, *m.*, trouble, oppression ; *ns.*, 473.

λέιγίμ, I leave, *vn.* ; α λέιγεαῶ ζαν τειρεαίν, to leave them without an elegy, that is, to have their elegy delivered ; 204.

λέιγίμ, I put down, subdue ; 3 *s. pf.*, 76.

λέιγίμ, I pour out ; 1 *s. pr.*, 134.

λείμε, *f.*, folly, triviality ; *ds.*, 9.

λί, *m.*, colour, brightness ; *as.*, 107.

λιαῶ, *m.*, a measure, a vessel ; *apl.*, 714.

λινγίμ, I leap (on) ; I leap ; 3 *s. pf.*, 175 ; 3 *s. pr. rel.*, 192 ; 3 *s. cond.*, 579.

λινντε, times, lengths ; *npl.*, 312.

λίομουῖαῶ, *m.*, a glazing over ; *ns.*, 637

λίονμαρι, full, great ; *ns.*, 473.

λιορτα, shut ; *ns.*, 175.

λί-υῶτ, *m.* a white breast ; *ns.*, 703.

λοαριῶα (*lit.* planed), stingy ; *ns.*, 402.

λοιριῖτε, *part necess.*, from λοιρζαίμ, I search, seek after ; 440.

λοιριῖῖτε (*lit.* scalding), heart-rending ; *ns.*, 720.

λομ(α)-ῶρεαῶ, *m.*, a complete despoiling ; *gs.*, λομα-ῶρεαῶ, 421.

λομπαίμ, I put a fleece on ; in *pass.*, I am reared, bred, 3 *s. pf.*

λονν-ῶριανν, *m.*, a strong tree, *fig.* a man, a hero ; *npl.*, 323.

τοῖς, *m.*, chase ; *ns.*, 535.

τορ, ἄ τορ, because of, 108.

λυάδαρι, *f.*, rushes ; *ns.*, 620.

λυάτ-βάρι, *m.*, untimely death ; *ds.*, 279.

λύβ, *f.*, a corner, a recess ; *ds.*, 536.

λυίσιμ, I lie down, *vn.* ; ῥυάιμ να ν-εάτ ζαν βεαριτ ἔμ λυίσε, the noise made by the steeds having no bed to lie on (βεαριτ, a bundle of straw rushes, etc., used for bedding) ; *i.e.*, the horses were now neglected. λυίσε is to be pronounced as a dissyllable here. In one MS it is written λυζε.

λυριάν, a fair lady, a name given to a little dog ; *ns.*, 600.

λυρματό, herbage ; *ns.*, 629.

λύτμαρι, active ; *ns.*, 535.

μά, with *neg.*, not even ; 91.

μαίττε (μοίττε), *f.*, staidness ; *ns.*, 39.

μαλλ-ἐμμαλλάτ, of slow stately gait ; *as.* x.

μαοιῖρεάτ, *f.*, stewardship ; *as.*, 137.

μεάβιμυίσιμ, I conceive in the mind ; 3 s. *pf.*, 118.

μέστωλ, *m.*, a mouth ; *ns.*, 599.

μέσνατ, *m.*, (μιανάτ), stuff, character (*lit.*, a mine) ; *ns.*, 230.

μεανζός, *f.*, a little trick or deceit ; *dpl.*, 230.

μεαραμύάτ, *f.*, esteem ; *ns.*, 14.

μείριζε, *f.*, an ensign ; *gpl.*, 324.

μιτεάωτα, warlike ; *ns.*, 23.

μίντεάτ, *m.*, a pasture land ; *gs.*, 137.

μίν-ζιαρατ, an epithet of the neck ; *ns.*, x.

μίνιμζατό, *m.*, solution of a difficulty ; *ns.*, 644.

μιούζ, *m.*, whey, *dpl.*, ναρι μεαρκατό τε μιούζαίβ, which was not diluted ; 14.

μιονν, *m.*, a chieftan ; *ns.*, 310.

μíον-ύρι, refined and noble ; *as.*, 647.

μιον-υαρατ, vain, ostentatious ? ; *as. apl.*, x.

μίρι, *f.*, top, supremacy ; *as.*, 104.

μοῦάμμιλεάτ, *f.*, refinement ; *ns.*, 39.

μοίζεαναρ, festive, happy ; *ns.*, 53.

μόριόάιτ, *f.*, pride ; *ds.*, 132.

μουίτεάτ, broadheaded *gs.*, 294.

μουίρεαρι, *m.*, a family ; *ds.*, 446.



mun, *prep.*, concerning ; 217.

μυρταμ, *m.*, boasting ; *ds.*, 132.

neam-čutait, *f.*, ill dress or appearance, *ds.*, 1 neam-čutait omiſ, in a churlish hospitality ; 12.

néit? ſan ſéim (béim) to néit um ite, which is obscure ; 110.

niinneac, venomous ; *ns.*, 521.

Obaimneac̃τ, *f.*, suddenness ; *ns.*, 432.

Oibmſim, I work, I bring about, cause ; 3 *s. pf.*, 410.

Oim̃ac̃o, *m.*, grief, a cause of grief ; *ns.*, 409, 435.

pullós, *f.*, a place where meal, butter, etc. is kept, a pantry ; *gs.*, 244.

Réio, *m.*, a thing (μυο) ; *ns.*, 28.

Rulla, *m.*, a roll, a scroll of writing ; *ds.*, 72.

Ráb, *f.*, a scion, a young man ; *ns.*, 423.

Raib̃roac̃, an epithet qualifying μιabaó, it seems to mean loose, untidy ; *x.*

Réim, judgement ; to réim corresponding to (it) ; 28.

Riabaó, an uncomplimentary term for a woman ; *as.*, *x.*

Ró-ſimáó, *m.*, excessive love ; *ns.*, 132.

Sađairc, *f.*, a heifer, an abusive name for an untidy woman ; *as.*, *x.*

Saom̃aice, *f.*, a noble progeny ; *gs.*, 488.

Scéat, *m.*, an example, a portent ; *ds.*, 403.

Scéamaim .i. pcamaim, I separate from ; 3 *pl. pf. ps.*, 242.

Scinim, *f.*, a falling down or away.

Sciođól, *m.*, a barn ; *gs.*, 139.

Scóllaim, I scald ; 1 *s. cond.*, 509.

Seazair̃e, noble ; *ns.*, 680.

Seolaim, I guide, instruct ; 3 *pl. pf.*, 194.

Sitim, I drop dead, I die ; 1 *s. cond.*, 130.

Sílim, I think of ; 1 *s. cond.*, 130.

Siobóio, *f.*, drunkenness, a drunken person ; *gs.*, 241.

Sioc-đáir̃teac̃, appears to mean drainage, 138 (*lit.*, frost-raining).

Sioam̃ait, abounding in silks ; *as.*, 645.

Sioctimſim, I settle down in peace ; *vn.*, 633.



- ՏԼԱԾԱՅՄ, I waste away ; *vn.*, 505.  
 ՏԼԻՃԵ, cunning, deceitful ; *ns.*, 637.  
 ՏՄԵՅԴԻՆ, *m.*, the chin ; *ds.*, 472.  
 ՏՄՈՒԼ, *m.*, the nose ; *ns.*, 607.  
 ՏՈՒԼԵԱԾ, *m.*, formation, shape (probably = րութեաձ) ; *ds.*, 690.  
 ՏՈՒԼԵԱՐ, *m.*, a cellar ; *npl.*, 142.  
 ՏՈՒԽ-ԲԵԱՐ, *m.*, a genial man ; *vs.*, 441.  
 ՏՕԼԱՄԱՆԴԱՇԵ, *f.*, solemnization, festivity, Դարձնալ ; *ds.*, 425.  
 ՏՔԵԱԾԱՆ, a laggard ; *ns.*, 610.  
 ՏՅՈՒՇ-ՃԵՕԱԸ, a stroller ; *gpl.*, 239.  
 ՏՅԱԼԼԱՅՄ, I tear ; *vn.*, 584.  
 ՏՅԱԾ, *m.*, a mountain ridge ; *ds.*, 452.  
 ՏՅՈՒՐԻՄ, I tear (?) ; 3 *s. pf. ps.*, 31.  
 ՏՅԱԼԵՆՈՒԾ, famous ; *ns.*, 123.  
 ՏՅԵՐԱԸ, hasty ? (*cf.*, ԴԻ ԲՄԾԱՐ, in haste, trotting) ; *ns.*, 541.
- ԴՇԱԸԼ, *m.*, anything twisted, a rope ; in *pl.*, the rigging of a ship ;  
*apl.*, 65.  
 ԴՇԻՐԵ *f.*, softness, gentleness ; *ds.*, 468.  
 ԴՇՈՒԾԱՅՄ, I attack ; 3 *s. impf.*, 573.  
 ԴՇՈՒԾ-ԲԵՐՈՒԾ, having level borders (of a district) ; *ns.*, 267.  
 ԴՇՈՒԾ-ՍԱՅՆԵ, having green borders (of a country) ; *dpl.*, 486.  
 ԴՇՕՄ, *f.*, freak, caprice ; *npl.*, 469.  
 ԴՇԻՄԵՐԱՅԻՄ, I defend, aid ; 3 *s. pf.*, 104.  
 ԴՇԵՇՈՒՐ, *f.*, insult, contempt ; *as.*, 473.  
 ԴՇԵՇԱՅԻՄ, I habituate myself to, I dwell in ; 3 *pl. pf.*, ԵՇԵՇԱՅԻՐԻՍԾ,  
 693.  
 ԴԵՇՅՈՒՄԱՆԻՄ, I meet with ; 3 *s. cond.*, ԲԵՇԱԸԱՐՈՒ ԱՆ ՄԵՇՅՈՒՄՈՒՇԱԾ ԼԻԾ,  
 see whether ye can do it ; 253.  
 ԴԵՐ, *m.*, heat, shelter ; *ds.*, 392.  
 ԴԵՐԱԻՐՈՒ, hot ; *ns.*, 569.  
 ԴԵՐԵՐԱՅԻՄ, I am wanting, or absent (of the dead) ; *vn.*, ԴԵՐՐՈՒՄ,  
 276.  
 ԴԵՐՈՒՄ, *f.*, distress ; *ds.*, 326.  
 ԴԵՐԼՅԻՄ, I throw, upset ; 3 *s. pf. ps.*, 323.  
 ԴՕՃԱՅՄ, I choose ; *imper. with* ԴԻ, ԴՕՅԻՄ ԴԻ, choose, x *passim*.  
 ԴՕԻՇԻՄ, *f.*, incident, adventure ; *ds.*, 443 (MS., ԴՕԻՇԻՄ).  
 ԴՕՐԻՇԵԱՐ, *m.*, offspring ; *vs.*, 06.  
 ԴՕՐԼԵԱՆ (?) 450 ; ԴՕՐԼԵՐԱՅԻՄ, I alight ; ԴՕՐԻՄ ԼԵՐԱՄ, a great leap, x.

τοῖνον-θεῖντ. *f.*, a giving of blows in battle ; *gpl.*, 414.

τριτάμηαι, up to time, reasonable, *x.*

τρεῖς-ἀν-μήρι, *m.*, wide wall, or habitation ; *gs.*, 376.

τρεομαῖ, *m.*, a warrior ; *npl.*, 321.

τριμή, three ; *gs.*, τριμή, ῥονν ἀν τριμή, the land of the three queens (Banbha, Eire, and Fodhla), that is, Erin ; 283.

τριον(α)-έμεαῖ, *m.*, great spoil ; *gpl.*, 413.

τριον-έμεαῖ, having heavy footsteps ; *as.*, *x.*

τυαταῖ, rustic ; *as.*, 691.

τυλεός, *f.*, a fault ; τυλε, a mending, an excuse ; *dpl.*, 227.

τυμεῖν, *m.*, an elegy ; *ds.*, 204.

τυρη, *m.*, a blow ; το τυρη, at a blow.

τυριτίν, *m.*, one of small stature ; *as.*, *x.*

τύρι, a bird or beast ; *ds.*, 599.

τυρεῖ, *m.*, a fall ; *ns.*, 272.

τυριε, *f.*, a slip or stumble ; *ds.*, 10.

τυριμεαῖ, *m.*, birth ; *gs.*, 211.

υῖεῖ, *m.*, act of sobbing ; *ds.*, 177.

υῖε-ῥιόν, *m.*, heart sorrow ; *ns.*, 259.

υραῖ, powerful, vigorous ; υραῖ, power, faculty ; *ns.*, 704.

## CORRIGENDA.



Page 6, line 146, should read—ὁ κρῖοῦνιζεαὶ να ρίοι-λαοῖς.

Page 10, line 256—ι n-έιοτεαῖτ, which is also a better reading than  
ι n-έιμπεαῖτ, in lines 1 and 216.

PRINTED BY  
SEALY, BRYERS AND WALKER,  
MIDDLE ABBEY STREET,  
DUBLIN.

Gift of Mrs. Albert B. Shea  
Stark.

265932

# Date Due

APR 22 1999

JUN 12 2009



PRINTED IN U. S. A.



3 9031 01192064 2

265932

Author O'Donoghue, Geoffrey.

Title Danta Seafraid Ui Donn-  
cada an Gleanna.  
Baile Ata Cliat Connred na

O'Donoghue, G.

Boston College Library  
Chestnut Hill 67, Mass.

Books may be kept for two weeks unless a  
shorter period is specified.

If you cannot find what you want, inquire at  
the circulation desk for assistance.



